

**N** PRESENTS

# EL CAMINO

A BREAKING BAD MOVIE

**ESPAÑOL**

A raíz de su dramático escape del cautiverio, Jesse debe aceptar su pasado para forjar algún tipo de futuro.

**ESCRITO POR:**

Vince Gilligan

**DIRIGIDO POR:**

Vince Gilligan

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

11.10.2019

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Aaron Paul	...	Jesse
Bryan Cranston	...	Walt
Jesse Plemons	...	Todd
Krysten Ritter	...	Jane
Charles Baker	...	Skinny Pete
Matt Jones	...	Badger
Todd Terry	...	SAC Ramey
Julie Pearl	...	ADA Ericson
Scott Shepherd	...	Casey
Scott MacArthur	...	Neil
Tom Bower	...	Lou
Kevin Rankin	...	Kenny
Larry Hankin	...	Old Joe
Tess Harper	...	Mrs. Pinkman
Gloria Sandoval	...	Sonia
Michael Bofshever	...	Mr. Pinkman
Marla Gibbs	...	Jean
Brendan Sexton III	...	Kyle
Danielle Todesco	...	Reporter
Johnny Ortiz	...	Busboy
Robert Forster	...	Ed
Bryan Cranston	...	Walt
Simon Drobik	...	Senior Officer
Carlos Sepulveda	...	Officer
Matthew Van Wettering	...	Colin
Chris Bylsma	...	Sean
David Matthey	...	Clarence
Cody Renee Cameron	...	Candy
Alison Law	...	Wanda
Gabriela Alicia Ortega	...	April
Jonathan Banks	...	Mike Ehrmantraut

1

00:00:09,125 --> 00:00:12,541  
NETFLIX PRESENTA

2

00:00:44,000 --> 00:00:45,708  
Sabes que no le gustará.

3

00:00:46,708 --> 00:00:49,333  
No, supongo que no.

4

00:00:51,083 --> 00:00:54,208  
Solo tú puedes decidir  
qué es lo mejor para ti, Jesse.

5

00:00:54,750 --> 00:00:56,333  
Ni él ni yo.

6

00:01:01,875 --> 00:01:02,833  
Lo deajo.

7

00:01:09,916 --> 00:01:11,708  
¿Qué harás con tanto dinero?

8

00:01:14,125 --> 00:01:16,166  
Lo usaré para lo mismo de siempre.

9

00:01:16,666 --> 00:01:19,625  
¿Y tú, jubilado precoz?

10

00:01:19,750 --> 00:01:21,291  
Tendrás la vida soñada.

11

00:01:23,916 --> 00:01:26,208  
No sé si deba quedarme en la ciudad.

12

00:01:27,125 --> 00:01:28,416  
Es un comienzo.

13

00:01:29,291 --> 00:01:30,791  
Ya nada me retiene aquí.

14

00:01:33,333 --> 00:01:34,458  
¿Adónde irías...

15

00:01:35,375 --> 00:01:36,416  
...si fueras yo?

16

00:01:37,208 --> 00:01:38,833  
No importa, no soy tú.

17

00:01:38,916 --> 00:01:40,125  
Vamos, dime.

18

00:01:40,208 --> 00:01:41,958  
Si tuvieras mi edad...

19

00:01:42,625 --> 00:01:45,291  
Sígueme el juego, conversemos un poco.

20

00:01:47,375 --> 00:01:48,416  
A Alaska.

21

00:01:50,208 --> 00:01:51,083  
¿Sí?

22

00:01:52,125 --> 00:01:54,958  
Sí, si tuviera tu edad  
y fuera a empezar de cero,

23

00:01:55,500 --> 00:01:56,458  
iría a Alaska.

24

00:01:57,666 --> 00:01:59,000  
Es la última frontera.

25

00:02:00,000 --> 00:02:02,083  
Allá podrías ser lo que quisieras.

26

00:02:04,916 --> 00:02:05,958  
Alaska.

27

00:02:07,750 --> 00:02:08,833

Un nuevo comienzo.

28

00:02:10,125 --> 00:02:12,166  
- Empezar de cero.  
- Es posible.

29

00:02:15,458 --> 00:02:16,625  
Arreglar las cosas.

30

00:02:17,625 --> 00:02:18,500  
No.

31

00:02:21,375 --> 00:02:24,208  
Lo siento, Jesse, eso es lo único  
que nunca podrás hacer.

32

00:03:31,750 --> 00:03:33,041  
Viejo, eres malísimo.

33

00:03:33,583 --> 00:03:35,750  
Esta mierda no funciona bien.

34

00:03:36,208 --> 00:03:38,833  
El mando está lleno de grasa de Cheetos.

35

00:03:40,250 --> 00:03:42,666  
Solo el mal carpintero  
culpa a sus herramientas.

36

00:03:42,750 --> 00:03:43,625  
Como sea.

37

00:03:44,541 --> 00:03:46,500  
Doblas demasiado pronto...

38

00:03:46,583 --> 00:03:50,166  
Doblo en la curva, perra.  
No me digas cómo debo conducir.

39

00:03:50,625 --> 00:03:52,416  
Tú no podrías conducir  
ni un automático.

40

00:03:53,041 --> 00:03:54,583  
Ni tú a Miss Daisy.

41

00:03:55,125 --> 00:03:56,458  
Claro, como digas.

42

00:03:57,333 --> 00:04:00,000  
Tú no podrías conducir  
ni un autobús de niños tontos.

43

00:04:00,333 --> 00:04:02,458  
Sí, porque tú me distraerías.

44

00:04:02,541 --> 00:04:06,041  
Estarías ahí, con tu casco especial,  
frotándote contra mi pierna.

45

00:04:06,583 --> 00:04:09,791  
Y nunca podrías lanzarte  
con Thelma y Louise del acantilado.

46

00:04:09,875 --> 00:04:10,708  
¡Dobla!

47

00:04:10,791 --> 00:04:13,166  
¡No puedo doblar  
más cerca de la curva que eso!

48

00:04:13,833 --> 00:04:16,166  
Conduces como un ciego sin piernas.

49

00:04:16,250 --> 00:04:18,625  
Y tú conduces como mi abuela muerta.

50

00:04:18,708 --> 00:04:20,083  
Qué irrespetuoso.

51

00:04:59,041 --> 00:05:00,375  
¿Estás perdido, viejo?

52

00:05:02,416 --> 00:05:03,458  
¿Quién es?

53  
00:05:07,958 --> 00:05:09,000  
¿Jesse?

54  
00:05:09,750 --> 00:05:10,791  
¿Quién es?

55  
00:05:16,333 --> 00:05:18,250  
Debo sacar ese auto de la calle.

56  
00:05:41,208 --> 00:05:42,208  
¡Diablos, viejo!

57  
00:06:11,958 --> 00:06:13,625  
Ven a ver la tele.

58  
00:06:13,750 --> 00:06:16,833  
¿Qué te pasa, viejo?  
No voy a ver la tele ahora.

59  
00:06:17,000 --> 00:06:18,125  
Son las noticias.

60  
00:06:35,708 --> 00:06:39,791  
¿Es cierto que para ejecutar este ataque  
se alteró un arma militar?

61  
00:06:40,041 --> 00:06:42,458  
Hasta donde sé,  
era una ametralladora M60,

62  
00:06:42,541 --> 00:06:45,041  
que es un arma de uso militar, sí.

63  
00:06:45,208 --> 00:06:48,041  
Respecto a dónde  
se habrían obtenido tal arma

64  
00:06:48,166 --> 00:06:50,541  
o el llamado "control remoto" utilizado,

65

00:06:50,625 --> 00:06:54,750  
lo único que hay son conjeturas  
y no alimentaré eso.

66

00:06:54,875 --> 00:06:55,708  
Sí.

67

00:06:55,833 --> 00:06:58,791  
¿Puede decir algo más sobre el sospechoso?

68

00:06:59,333 --> 00:07:01,875  
Hay mucha información contradictoria,

69

00:07:01,958 --> 00:07:04,875  
y no queda claro  
si fue cómplice de los asesinatos

70

00:07:04,958 --> 00:07:09,458  
o si, en realidad, fue liberado  
como nos han informado.

71

00:07:10,083 --> 00:07:13,875  
¿White liberó a esa persona  
de algún tipo de cautiverio?

72

00:07:14,416 --> 00:07:16,291  
No puedo decir más por ahora.

73

00:07:16,375 --> 00:07:19,500  
Es alguien que podría tener  
información relevante para este caso

74

00:07:19,583 --> 00:07:21,708  
u otros casos que investiga la DEA.

75

00:07:55,333 --> 00:07:58,666  
...entonces, ¿qué motivos  
tenían sus captores?

76

00:07:58,750 --> 00:08:00,500  
No puedo especular sobre eso...



77

00:08:07,333 --> 00:08:08,958  
- ¡Jesse!  
- ¿Quién está ahí?

78

00:08:09,041 --> 00:08:10,125  
¡Tranquilo, amigo!

79

00:08:10,625 --> 00:08:12,416  
Somos nosotros, estás a salvo.

80

00:08:13,125 --> 00:08:14,041  
Somos nosotros.

81

00:08:33,541 --> 00:08:35,833  
Mi ropa te quedará perfecta, viejo.

82

00:08:36,583 --> 00:08:39,125  
Por suerte, no tienes que usar  
la de Pie Grande.

83

00:08:39,208 --> 00:08:41,125  
Soy así, fui hecho para el amor.

84

00:08:41,208 --> 00:08:43,916  
Sí, ama a todas las jirafas  
que quieras, perra.

85

00:08:44,000 --> 00:08:46,125  
Jesse y yo saldremos con las chicas.

86

00:08:48,333 --> 00:08:50,000  
Mira, esto casi ni lo usé.

87

00:08:50,750 --> 00:08:51,833  
¿Qué te parece?

88

00:08:52,875 --> 00:08:53,750  
¿Bien?

89

00:08:55,708 --> 00:08:56,541

¿Jesse?

90

00:09:00,125 --> 00:09:02,833  
Muy bien, ya tienes ropa nueva.

91

00:09:04,291 --> 00:09:06,375  
Una ducha te hará sentir mejor.

92

00:09:07,916 --> 00:09:09,875  
Y en verdad, pareces necesitarla.

93

00:09:10,166 --> 00:09:11,166  
Amén.

94

00:09:11,291 --> 00:09:12,625  
Sin ofender.

95

00:09:15,541 --> 00:09:18,791  
Tienes una toalla limpia  
a la derecha. Bueno, casi.

96

00:09:18,875 --> 00:09:21,708  
Y puedes usar un jabón nuevo si quieres,

97

00:09:21,791 --> 00:09:22,791  
están ahí abajo.

98

00:09:22,875 --> 00:09:25,375  
Porque el viejo tal vez tenga pelos y eso...

99

00:09:25,916 --> 00:09:27,750  
Tengo desodorante Axe,

100

00:09:27,833 --> 00:09:30,458  
perfumes de Calvin Klein,  
de Tommy Hilfinger.

101

00:09:30,541 --> 00:09:33,375  
Puedes usar el que quieras, ¿sí?  
Úsalos todos.

102

00:09:33,708 --> 00:09:36,541  
El de Klein es el mejor,  
se lo compré para Navidad.

103

00:09:39,000 --> 00:09:40,041  
Oye...

104

00:09:41,583 --> 00:09:44,041  
Quizá no deberías afeitarte, ¿no?

105

00:09:44,125 --> 00:09:46,166  
Digo, para que no te reconozcan.

106

00:09:50,125 --> 00:09:52,541  
Jesse, ¿de verdad te...?

107

00:09:55,708 --> 00:09:56,583  
¿Qué?

108

00:09:59,208 --> 00:10:01,208  
¿De verdad te tenían en una jaula?

109

00:11:12,666 --> 00:11:15,041  
- Amigo, ¿por qué...?  
- Luces bien, viejo.

110

00:11:18,750 --> 00:11:20,333  
Sí, luces bien.

111

00:11:21,833 --> 00:11:23,083  
¿Te sientes renovado?

112

00:11:24,041 --> 00:11:25,666  
Sí, gracias.

113

00:11:26,208 --> 00:11:28,000  
¿Quieres algo para relajarte?

114

00:11:30,083 --> 00:11:30,916  
No.

115

00:11:32,125 --> 00:11:34,125  
¿Por qué apagaron el televisor?

116  
00:11:35,708 --> 00:11:36,791  
¿Tan malo es?

117  
00:11:37,458 --> 00:11:40,083  
Es solo que está en todos lados.

118  
00:11:40,791 --> 00:11:41,666  
Sí.

119  
00:11:42,708 --> 00:11:43,958  
Debo irme de aquí.

120  
00:11:46,500 --> 00:11:48,166  
¿Adónde? ¿Tienes un plan?

121  
00:11:48,416 --> 00:11:49,333  
Tal vez.

122  
00:12:02,958 --> 00:12:06,166  
Oye, Skinny,  
¿tienes un teléfono desechable?

123  
00:12:08,875 --> 00:12:10,625  
Cargado y limpio de todo.

124  
00:12:13,041 --> 00:12:15,916  
Primero, tengo que deshacerme del auto.

125  
00:12:31,666 --> 00:12:34,791  
...y su papel en tan brutales asesinatos

126  
00:12:34,875 --> 00:12:37,375  
aún no fue confirmado por las autoridades.

127  
00:12:37,458 --> 00:12:41,916  
Sin embargo, fuentes de la policía dicen  
que el sospechoso es Jesse Pinkman,

00:12:42,000 --> 00:12:45,916  
un lugareño que fue alumno de White  
y luego su socio en el tráfico de drogas.

129

00:12:46,000 --> 00:12:47,833  
Ambos fueron los responsables

130

00:12:47,916 --> 00:12:52,458  
de la mayor operación de producción  
de metanfetamina en la historia de EE. UU.

131

00:12:52,875 --> 00:12:55,208  
Las fuentes especulan  
que hubo una pelea

132

00:12:55,291 --> 00:12:58,208  
y que luego Pinkman  
siguió produciendo la droga

133

00:12:58,291 --> 00:13:00,250  
- para sus captores.  
- Aquí Joe.

134

00:13:00,375 --> 00:13:04,208  
La policía busca a Pinkman e insta  
a la comunidad a permanecer alerta.

135

00:13:04,291 --> 00:13:06,125  
Si alguien tiene información...

136

00:13:06,250 --> 00:13:07,875  
Sí, sé quién eres.

137

00:13:08,833 --> 00:13:11,041  
A esta altura, ¿quién no lo sabe?

138

00:13:20,875 --> 00:13:21,833  
Hola.

139

00:13:23,333 --> 00:13:25,541  
- ¿Y la víctima?  
- Está atrás.

140  
00:13:25,916 --> 00:13:29,041  
Muchas gracias por hacer esto, Joe.

141  
00:13:29,708 --> 00:13:31,125  
Sobre el dinero, ¿podríamos...?

142  
00:13:31,208 --> 00:13:32,583  
Corre por mi cuenta.

143  
00:13:35,666 --> 00:13:38,291  
Eres buen chico,  
es lo menos que puedo hacer.

144  
00:13:44,291 --> 00:13:45,541  
¡Ten cuidado, perra!

145  
00:13:46,291 --> 00:13:48,708  
Ustedes me trajeron  
mucho trabajo en su momento,

146  
00:13:48,791 --> 00:13:50,666  
no tengo quejas al respecto.

147  
00:13:51,416 --> 00:13:53,083  
"¡Imanes!".

148  
00:13:53,166 --> 00:13:54,000  
Sí.

149  
00:13:54,583 --> 00:13:56,416  
Eso fue muy bueno, sí.

150  
00:13:57,125 --> 00:13:59,541  
Y francamente, puedo decirte ahora...

151  
00:14:01,125 --> 00:14:02,833  
...que no esperaba que funcionara.

152  
00:14:02,916 --> 00:14:06,375  
No confiaba para nada y ya ves,  
siempre se aprende algo.

153

00:14:06,458 --> 00:14:07,666  
Joe, ¿qué haces?

154

00:14:07,750 --> 00:14:09,791  
Es mi póliza de seguro.

155

00:14:10,208 --> 00:14:11,916  
Es solo una precaución.

156

00:14:12,833 --> 00:14:14,208  
Hay que ser precavido.

157

00:14:18,416 --> 00:14:20,625  
Bueno, tranquilo, está todo bien.

158

00:14:26,250 --> 00:14:27,125  
¡Joe!

159

00:14:27,791 --> 00:14:28,750  
¡Joe!

160

00:14:33,875 --> 00:14:35,041  
Joe, ¿qué haces?

161

00:14:36,708 --> 00:14:38,958  
Huyo, y te sugiero que hagas lo mismo.

162

00:14:39,041 --> 00:14:40,000  
LoJack,

163

00:14:40,208 --> 00:14:42,375  
la compañía acaba de activarlo.

164

00:14:43,250 --> 00:14:44,250  
Muy inoportunos.

165

00:14:44,541 --> 00:14:47,166  
- Solo...  
- La policía está en camino

166

00:14:47,250 --> 00:14:48,791  
en este preciso momento.

167

00:14:48,875 --> 00:14:51,083  
Así que nos vemos, adiós, lo siento,

168

00:14:51,166 --> 00:14:52,375  
etcétera.

169

00:14:53,291 --> 00:14:54,125  
¡Joe!

170

00:15:05,583 --> 00:15:06,541  
Skinny...

171

00:15:11,041 --> 00:15:12,250  
Lo siento.

172

00:15:12,375 --> 00:15:13,916  
¿Quién tiene las llaves del auto?

173

00:15:14,708 --> 00:15:15,666  
¡Las llaves!

174

00:15:29,083 --> 00:15:32,000  
Viejo, ¿qué haces?  
Hay que sacar el auto de aquí.

175

00:15:32,083 --> 00:15:33,833  
Badger, dame las llaves de tu Fiero.

176

00:15:34,291 --> 00:15:35,166  
¿Por qué?

177

00:15:37,416 --> 00:15:38,375  
Llévate mi auto.

178

00:15:38,458 --> 00:15:39,791  
No me gusta tu auto.

179



00:15:40,500 --> 00:15:41,875  
Es horrible conducirlo.

180  
00:15:41,958 --> 00:15:45,166  
Badger dejará mi T-Bird  
a unos 300 o 400 km de aquí.

181  
00:15:45,250 --> 00:15:46,708  
¿Irás para México?

182  
00:15:46,791 --> 00:15:48,208  
No, a México no.

183  
00:15:48,666 --> 00:15:49,916  
Genial, mucho mejor.

184  
00:15:50,000 --> 00:15:52,083  
Escóndelo cerca de la frontera,

185  
00:15:52,166 --> 00:15:55,041  
pero no tan bien  
como para que no lo encuentren.

186  
00:15:55,125 --> 00:15:57,250  
Limpia las huellas y luego regresa.

187  
00:15:57,333 --> 00:15:59,625  
No dejes que nadie te vea en ese auto.

188  
00:15:59,708 --> 00:16:02,041  
- Tú llévate el Fiero.  
- ¿Y este auto?

189  
00:16:02,541 --> 00:16:03,833  
Se queda aquí.

190  
00:16:04,250 --> 00:16:06,833  
La policía ya sabe dónde está.

191  
00:16:06,916 --> 00:16:10,125  
Les diré que estuviste aquí,  
que fumamos un bol entero,

192

00:16:10,208 --> 00:16:12,208  
intercambiamos autos y te fuiste.

193

00:16:13,333 --> 00:16:15,375  
Siempre quise tener un El Camino,

194

00:16:15,458 --> 00:16:16,958  
y es la pura verdad.

195

00:16:17,500 --> 00:16:19,375  
Ni notarán que miento.

196

00:16:20,458 --> 00:16:21,875  
Es lo que haremos.

197

00:16:24,166 --> 00:16:25,333  
¿Tienes dinero?

198

00:16:34,041 --> 00:16:35,666  
Oye, colabora, perra.

199

00:16:35,791 --> 00:16:37,541  
Eso hago. ¡Cielos!

200

00:16:42,416 --> 00:16:44,541  
No sé qué decir, chicos.

201

00:16:44,666 --> 00:16:46,750  
No digas nada, solo vete.

202

00:17:04,208 --> 00:17:06,250  
Cinturón, límite de velocidad.

203

00:17:06,833 --> 00:17:09,625  
Tienes tres horas para llevarlo al sur.

204

00:17:10,583 --> 00:17:14,500  
No diré nada hasta entonces,  
pero luego saldrán a buscarlo.

205

00:17:14,583 --> 00:17:15,666  
Lo llevaré ahí.

206

00:17:17,333 --> 00:17:18,708  
Cuidala, Jesse.

207

00:17:18,791 --> 00:17:20,166  
Es mi chica especial.

208

00:17:21,333 --> 00:17:23,125  
Ese auto es para payasos.

209

00:17:23,208 --> 00:17:26,541  
Ningún criminal que se respete  
dejaría que lo vieran en esa cosa.

210

00:17:26,625 --> 00:17:28,875  
Por eso es perfecto, nadie sospechará.

211

00:17:45,125 --> 00:17:47,083  
Préstame las llaves de El Camino.

212

00:17:57,541 --> 00:17:58,416  
Espera.

213

00:18:04,708 --> 00:18:06,833  
Quizá ayude a que no te descubran.

214

00:18:07,750 --> 00:18:08,958  
No está de más, ¿no?

215

00:18:13,500 --> 00:18:14,666  
Oye, Skinny.

216

00:18:17,125 --> 00:18:18,333  
¿Por qué haces esto?

217

00:18:23,458 --> 00:18:26,250  
Viejo, tú eres mi héroe.

218

00:20:44,250 --> 00:20:45,125  
¿Jesse?

219  
00:20:46,416 --> 00:20:47,458  
¿Estás despierto?

220  
00:20:53,625 --> 00:20:54,625  
¿Jesse?

221  
00:20:55,500 --> 00:20:56,375  
Sí.

222  
00:21:09,500 --> 00:21:10,625  
¿Todo bien?

223  
00:21:11,875 --> 00:21:12,750  
Sí.

224  
00:21:13,333 --> 00:21:14,583  
- Bien.  
- Genial.

225  
00:21:16,833 --> 00:21:18,208  
¿Quieres un cigarrillo?

226  
00:22:00,000 --> 00:22:01,833  
- Gracias.  
- Claro.

227  
00:22:07,000 --> 00:22:09,625  
El tipo de la radio  
sigue anunciando lluvia.

228  
00:22:10,416 --> 00:22:11,375  
¿Qué opinas?

229  
00:22:14,500 --> 00:22:15,500  
No sé.

230  
00:22:17,416 --> 00:22:21,166  
Ayer dijo que había  
un 40 % de probabilidades

231

00:22:21,541 --> 00:22:23,083  
y hoy, un 60 %.

232

00:22:24,000 --> 00:22:26,291  
Quizá fuera incluso un 50 % ayer.

233

00:22:28,833 --> 00:22:30,083  
Pero hasta ahora...

234

00:22:30,833 --> 00:22:32,458  
O sea, hay nubes,

235

00:22:32,541 --> 00:22:36,541  
pero no las llamaría nubes de lluvia,  
son solo...

236

00:22:37,666 --> 00:22:39,375  
...nubes comunes.

237

00:22:41,166 --> 00:22:43,250  
En fin, es lo que me parece a mí.

238

00:22:44,541 --> 00:22:48,250  
Sí, bueno, esos tipos no siempre aciertan.

239

00:22:48,333 --> 00:22:49,833  
Sí, es verdad.

240

00:22:51,958 --> 00:22:55,000  
Yo no creo ser ningún experto

241

00:22:55,625 --> 00:22:56,750  
ni nada de eso,

242

00:22:57,333 --> 00:22:59,166  
pero creo que tendremos...

243

00:23:00,000 --> 00:23:01,625  
...una hermosa tarde.

244

00:23:04,375 --> 00:23:05,375  
¿Y sabes qué?

245

00:23:07,333 --> 00:23:08,458  
Estamos solos.

246

00:23:13,583 --> 00:23:14,458  
¿Sí?

247

00:23:16,375 --> 00:23:20,291  
Sí, el tío Jack llevó a todos  
a Elephant Butte

248

00:23:20,375 --> 00:23:23,666  
para estrenar su nueva lancha.

249

00:23:24,208 --> 00:23:26,583  
Es genial, pero le dije...

250

00:23:27,208 --> 00:23:29,750  
...que no me gusta mucho  
el esquí acuático.

251

00:23:29,833 --> 00:23:33,083  
Además, alguien tiene que cuidarte.

252

00:23:34,916 --> 00:23:36,541  
Costó convencerlo,

253

00:23:37,583 --> 00:23:40,750  
pero, bueno, estaremos solos  
todo el fin de semana.

254

00:23:47,541 --> 00:23:50,125  
Y me gustaría que me ayudaras con algo.

255

00:23:54,833 --> 00:23:55,750  
Bueno,

256

00:23:56,458 --> 00:23:58,416  
odio tener que...

257

00:23:59,250 --> 00:24:01,875  
Pero debemos poner ciertas reglas.

258

00:24:02,333 --> 00:24:05,500  
Ya sabes, si intentaras escapar,

259

00:24:06,458 --> 00:24:08,375  
tendría que ir a ver al niño.

260

00:24:08,458 --> 00:24:09,958  
Llegado el caso,

261

00:24:10,166 --> 00:24:12,375  
estaría fuera de mis manos.

262

00:24:12,875 --> 00:24:15,791  
El tío Jack te juró que así sería,

263

00:24:16,541 --> 00:24:18,625  
y querrá mantener su palabra.

264

00:24:19,291 --> 00:24:20,166  
Así que...

265

00:24:20,750 --> 00:24:22,750  
...pórtate bien, ¿sí?

266

00:24:24,791 --> 00:24:25,666  
¿Sí?

267

00:24:27,291 --> 00:24:28,166  
Bien.

268

00:24:29,458 --> 00:24:31,083  
Te lo agradezco, Jesse.

269

00:24:40,000 --> 00:24:41,750  
No podemos dejar que...

270

00:24:43,750 --> 00:24:45,250  
...llames la atención.

271

00:24:49,625 --> 00:24:53,416  
Me ocuparé mejor de mantenerte limpio  
a partir de ahora, ¿sí?

272

00:24:54,291 --> 00:24:55,458  
Lo prometo.

273

00:25:56,500 --> 00:25:57,500  
Bien hecho.

274

00:26:08,833 --> 00:26:09,958  
Ven, mira esto.

275

00:26:14,916 --> 00:26:16,583  
No tiene agua.

276

00:26:17,291 --> 00:26:20,833  
Antes tenía, pero la vaciaron  
hace un par de años

277

00:26:21,375 --> 00:26:23,000  
por un tema del seguro.

278

00:26:24,625 --> 00:26:25,916  
Bueno,

279

00:26:26,041 --> 00:26:28,583  
no es tan pesada en realidad,

280

00:26:29,125 --> 00:26:33,208  
pero, por más que lo intente,  
nunca puedo colocarla solo.

281

00:26:34,041 --> 00:26:36,541  
¿Qué prefieres,  
ir hacia adelante o hacia atrás?

282

00:26:39,291 --> 00:26:42,041  
Bueno, llevémosla ambos de costado.



283

00:26:48,500 --> 00:26:49,833  
Cuidado con los dedos.

284

00:26:53,166 --> 00:26:57,166  
Creí que tal vez podría  
colgarla del techo,

285

00:26:58,958 --> 00:27:01,375  
poner el auto debajo y dejarla caer,

286

00:27:01,916 --> 00:27:04,166  
pero al casero no le gustó esa idea.

287

00:27:10,333 --> 00:27:11,541  
Creo que está bien.

288

00:27:14,291 --> 00:27:16,750  
Esta cúpula la compré por Craigslist.

289

00:27:17,125 --> 00:27:18,000  
Bien.

290

00:27:20,833 --> 00:27:21,666  
Sí.

291

00:27:21,750 --> 00:27:24,666  
¿Para esto necesitabas ayuda?

292

00:27:27,291 --> 00:27:28,208  
En parte.

293

00:27:30,708 --> 00:27:33,875  
El capo de la droga conocido  
como Heisenberg en todo el suroeste

294

00:27:33,958 --> 00:27:35,916  
podría cobrarse aún una última víctima.

295

00:27:36,000 --> 00:27:39,625  
Las autoridades de Texas investigan

el envenenamiento de una mujer en Houston

296

00:27:39,708 --> 00:27:43,875  
que podría estar relacionada  
con la organización criminal de White.

297

00:27:43,958 --> 00:27:46,958  
La mujer se encuentra  
internada en estado crítico

298

00:27:47,041 --> 00:27:49,041  
y no creen que sobreviva.

299

00:27:49,125 --> 00:27:51,250  
White, el exprofesor de Albuquerque

300

00:27:51,333 --> 00:27:54,125  
que fue objeto durante meses  
de una persecución internacional,

301

00:27:54,208 --> 00:27:57,625  
fue hallado muerto el martes  
tras la masacre a una pandilla.

302

00:27:57,708 --> 00:27:59,500  
Nueve personas murieron.

303

00:28:00,250 --> 00:28:02,791  
El dólar cayó hoy  
en los mercados de divisas

304

00:28:02,875 --> 00:28:05,250  
tras una semana turbulenta para el euro.

305

00:28:05,333 --> 00:28:09,375  
El Dow Jones bajó 15 puntos  
y el Nasdaq bajó 34 puntos,

306

00:28:09,458 --> 00:28:11,750  
pero el S&P 500 subió diez puntos.

307

00:28:31,916 --> 00:28:34,916

...fueron trasladados indefinidamente  
al descubrirse amianto

308

00:28:35,000 --> 00:28:36,708  
en el 70 % de los apartamentos.

309

00:28:36,791 --> 00:28:39,125  
Todos los residentes fueron reubicados...

310

00:31:10,416 --> 00:31:13,208  
¡Miren quién apareció!

311

00:31:13,625 --> 00:31:17,000  
¿Escuché voces? ¿Hablabas con alguien?

312

00:31:17,125 --> 00:31:18,875  
No, no que yo sepa.

313

00:31:19,208 --> 00:31:20,875  
Hola, Lou. ¿Qué hacías?

314

00:31:21,250 --> 00:31:23,208  
Cuido un poco las plantas.

315

00:31:23,291 --> 00:31:26,500  
Este ficus que tienes aquí  
está muy débil,

316

00:31:26,583 --> 00:31:28,291  
hay que ahuyentar los ácaros.

317

00:31:28,750 --> 00:31:31,916  
Técnicamente,  
¿el ficus es una planta o un árbol?

318

00:31:32,000 --> 00:31:33,416  
Diría que todo depende.

319

00:31:34,166 --> 00:31:37,791  
Recuerda que hay  
más de 800 especies de esta cosa.

320  
00:31:38,458 --> 00:31:40,958  
Sí. Bueno, Lou, que tengas buen día.

321  
00:31:41,041 --> 00:31:43,416  
Sí, anda siempre con cuidado.

322  
00:31:56,375 --> 00:31:58,625  
Cielos, ese tipo...

323  
00:31:59,291 --> 00:32:01,416  
No debería estar aquí a esta hora.

324  
00:32:01,500 --> 00:32:04,250  
Tuvimos suerte de que no te viera.

325  
00:32:05,666 --> 00:32:10,083  
Siempre anda merodeando,  
metiéndose en todo.

326  
00:32:10,916 --> 00:32:14,791  
Peleó en Vietnam  
y lo respeto mucho, pero igual...

327  
00:32:16,708 --> 00:32:18,833  
¿Te gusta mi casa?

328  
00:32:20,583 --> 00:32:22,833  
Sí, es linda.

329  
00:32:23,458 --> 00:32:24,458  
Tiene un tono...

330  
00:32:25,291 --> 00:32:26,375  
...pastel.

331  
00:32:26,958 --> 00:32:28,583  
- En el buen sentido.  
- Sí, ¿no?

332  
00:32:28,666 --> 00:32:31,041  
Me gustan los colores claros,

333

00:32:31,541 --> 00:32:32,416  
pero...

334

00:32:33,166 --> 00:32:38,125  
...ahora quisiera probar algo nuevo,  
esto ya me está aburriendo.

335

00:32:39,000 --> 00:32:39,875  
Claro.

336

00:32:40,750 --> 00:32:43,666  
¿Y por eso estoy aquí?  
¿Quieres que te ayude a pintar?

337

00:32:44,583 --> 00:32:45,958  
Sí, tal vez,

338

00:32:46,833 --> 00:32:48,500  
si nos queda algo de tiempo.

339

00:32:48,583 --> 00:32:49,958  
Pero primero...

340

00:32:54,541 --> 00:32:55,666  
¡Mierda!

341

00:32:58,125 --> 00:32:59,208  
Cielos...

342

00:33:04,125 --> 00:33:05,000  
Todd...

343

00:33:08,708 --> 00:33:09,583  
¿Qué...?

344

00:33:10,791 --> 00:33:11,666  
¿Qué...?

345

00:33:12,375 --> 00:33:13,791  
¡Mierda!

346

00:33:13,875 --> 00:33:19,041  
Por favor, no me hagas sentir peor  
de lo que ya me siento.

347

00:33:21,208 --> 00:33:22,625  
¿Quién es?

348

00:33:22,750 --> 00:33:25,166  
Sonia, mi empleada doméstica.

349

00:33:25,250 --> 00:33:26,375  
Y sinceramente,

350

00:33:26,958 --> 00:33:29,458  
no quiero hablar de ella, así que...

351

00:33:33,708 --> 00:33:35,750  
¿Quieres darme una mano, Jesse?

352

00:33:43,666 --> 00:33:45,166  
Mantenla recta.

353

00:33:50,041 --> 00:33:51,208  
Espera...

354

00:33:56,500 --> 00:33:57,625  
Desenróllala.

355

00:34:05,250 --> 00:34:06,791  
Esto lo necesito.

356

00:34:21,041 --> 00:34:21,875  
Bien.

357

00:34:22,291 --> 00:34:26,583  
Ahora, solo hay que esperar  
que Lou se vaya a jugar a los bolos.

358

00:34:27,583 --> 00:34:29,458  
Creo que se va en una hora.

359

00:34:30,250 --> 00:34:31,458  
¿Quieres tomar sopa?

360

00:34:36,708 --> 00:34:37,708  
¿Quieres sopa?

361

00:34:38,750 --> 00:34:42,000  
Hay de pollo, de pollo con fideos,  
de crema de pollo...

362

00:34:42,875 --> 00:34:44,625  
De frijoles con tocino.

363

00:34:45,833 --> 00:34:47,625  
Es la última, Jesse.

364

00:34:49,125 --> 00:34:50,791  
- ¿Qué te hizo?  
- ¿Qué?

365

00:34:51,958 --> 00:34:55,291  
Ella no me hizo nada.

366

00:34:58,166 --> 00:34:59,125  
Entonces...

367

00:35:00,291 --> 00:35:01,125  
...¿por qué?

368

00:35:06,375 --> 00:35:09,500  
Ahí mismo, en ese libro,  
si tanto quieres saber.

369

00:35:16,666 --> 00:35:20,958  
El tío Jack me enseñó  
a tener siempre mi dinero cerca

370

00:35:21,458 --> 00:35:26,291  
y, bueno, yo tenía todos los tomos  
de esa vieja enciclopedia.

371

00:35:27,166 --> 00:35:28,291  
De la A a la Z.

372

00:35:29,166 --> 00:35:32,375  
Me la regaló mi abuela  
cuando yo iba a la escuela,

373

00:35:32,458 --> 00:35:33,375  
pero pensé:

374

00:35:34,083 --> 00:35:37,333  
"Ya nadie necesita libros,  
todo está en la computadora".

375

00:35:38,333 --> 00:35:40,000  
Parecía un buen escondite.

376

00:35:40,416 --> 00:35:43,000  
Y aún me quedaban  
más volúmenes por llenar.

377

00:35:48,041 --> 00:35:50,458  
Entonces, ¿tu empleada te estaba robando?

378

00:35:50,541 --> 00:35:51,750  
¿Qué? No.

379

00:35:53,875 --> 00:35:57,375  
No había nadie tan honrado como ella.

380

00:35:58,791 --> 00:36:00,958  
Era como George Washington.

381

00:36:02,958 --> 00:36:04,625  
Pero encontró el dinero,

382

00:36:04,708 --> 00:36:07,916  
y no puedo dejar que nadie lo encuentre.

383

00:36:09,041 --> 00:36:11,250  
Vino directo a mostrármelo,



384

00:36:11,958 --> 00:36:15,000  
pensó que yo no sabía que estaba ahí.

385

00:36:15,250 --> 00:36:18,750  
Me pregunto qué diablos estaría buscando.

386

00:36:19,958 --> 00:36:21,958  
Apenas hablaba inglés.

387

00:36:23,000 --> 00:36:25,375  
¿La M de México? No lo sé.

388

00:36:26,416 --> 00:36:27,375  
Es raro.

389

00:36:28,791 --> 00:36:31,416  
¿Adónde la llevarás?

390

00:36:33,208 --> 00:36:34,541  
A un lugar bonito.

391

00:36:35,458 --> 00:36:36,750  
Se lo merece.

392

00:36:39,291 --> 00:36:42,083  
Oye, hazme el favor  
de ponerlo en su lugar, ¿sí?

393

00:36:42,166 --> 00:36:45,750  
Ve hasta el final de pasillo,  
están los otros tomos ahí.

394

00:36:47,166 --> 00:36:48,083  
Gracias.

395

00:36:49,166 --> 00:36:50,500  
¿Seguro que no quieres sopa?

396

00:37:11,291 --> 00:37:12,708  
¿Te gusta mi habitación?

397

00:37:13,750 --> 00:37:15,041  
Es increíble, ¿no?

398

00:37:27,625 --> 00:37:29,458  
Que queden en orden alfabético.

399

00:37:52,333 --> 00:37:55,416  
Tendré que buscar  
un nuevo escondite para mi dinero.

400

00:37:59,416 --> 00:38:02,416  
Existen lugares llamados bancos.

401

00:38:10,000 --> 00:38:11,041  
De hecho,

402

00:38:11,875 --> 00:38:14,000  
ya sé cuál sería el lugar perfecto.

403

00:38:14,833 --> 00:38:17,000  
Quizá requiera algo de trabajo,

404

00:38:18,500 --> 00:38:22,000  
pero estaría aquí mismo  
y nadie lo encontraría jamás.

405

00:38:23,125 --> 00:38:25,875  
"Nada es mejor que el efectivo",  
como dice el tío Jack.

406

00:41:07,291 --> 00:41:08,833  
- ...un chico común.  
- Sí.

407

00:41:08,916 --> 00:41:11,125  
Le gustaba dibujar, era bueno en eso.

408

00:41:11,208 --> 00:41:13,166  
¿Cuándo lo vieron por última vez?

409

00:41:13,333 --> 00:41:15,166  
PADRES DEL SOSPECHOSO

410

00:41:15,333 --> 00:41:17,666  
Hace un año, tal vez más...

411

00:41:18,250 --> 00:41:19,958  
Fue mucho antes de todo esto.

412

00:41:20,708 --> 00:41:23,333  
¿Les gustaría decirle algo  
a su hijo ahora?

413

00:41:28,541 --> 00:41:29,541  
Por favor...

414

00:41:30,500 --> 00:41:31,375  
...entrégate.

415

00:41:32,208 --> 00:41:33,708  
Ya demasiados han...

416

00:41:37,916 --> 00:41:40,666  
Por tu bien, por el bien de todos,

417

00:41:40,791 --> 00:41:42,291  
entrégate, hijo.

418

00:45:25,666 --> 00:45:27,500  
¿Quieres decir unas palabras?

419

00:45:33,791 --> 00:45:34,625  
No.

420

00:45:43,833 --> 00:45:46,125  
Era una buena mujer.

421

00:45:48,083 --> 00:45:50,083  
Excelente ama de llaves.

422

00:46:07,583 --> 00:46:09,583

Trae otro paquete, ¿sí?

423

00:46:10,000 --> 00:46:11,958  
Debería haber uno en la guantera.

424

00:46:24,250 --> 00:46:25,291  
¿Lo encontraste?

425

00:46:40,208 --> 00:46:41,583  
Dame eso, Jesse.

426

00:46:49,250 --> 00:46:50,625  
Jesse, dame eso.

427

00:47:01,500 --> 00:47:04,916  
De regreso a casa,  
iba a comprar una pizza.

428

00:47:07,083 --> 00:47:09,166  
Un par de pasteles,

429

00:47:10,500 --> 00:47:12,250  
quizá unas latas de cerveza...

430

00:47:14,541 --> 00:47:16,041  
Cerveza bien helada.

431

00:47:19,000 --> 00:47:20,166  
¿Suena bien?

432

00:47:22,708 --> 00:47:26,083  
Porque te lo ganaste hoy,

433

00:47:26,208 --> 00:47:27,791  
sin duda que sí.

434

00:47:29,958 --> 00:47:31,958  
¿Qué pizza te gusta, Jesse?

435

00:47:38,000 --> 00:47:39,458  
Jesse, ¿qué pizza?

436  
00:47:46,708 --> 00:47:47,916  
De pepperoni.

437  
00:47:48,000 --> 00:47:49,708  
Pepperoni, claro.

438  
00:47:50,291 --> 00:47:52,333  
Un clásico, a mí también me gusta.

439  
00:48:41,500 --> 00:48:42,500  
Vamos,

440  
00:48:43,250 --> 00:48:44,541  
mira esa vista.

441  
00:48:47,041 --> 00:48:49,833  
Tendremos un gran atardecer.

442  
00:48:53,750 --> 00:48:55,416  
¿Sabes? El tío Jack dice:

443  
00:48:56,291 --> 00:48:58,291  
"La vida es lo que haces de ella".

444  
00:50:47,333 --> 00:50:48,416  
¡Dios!

445  
00:51:49,791 --> 00:51:50,750  
Sí.

446  
00:52:29,625 --> 00:52:31,250  
Cielos.

447  
00:52:36,916 --> 00:52:37,958  
¡Cielos!

448  
00:52:40,458 --> 00:52:41,416  
¿Hola?

449

00:52:43,958 --> 00:52:45,875  
Hola, veo que ya volvieron.

450

00:52:47,500 --> 00:52:50,208  
Cuando revisan un lugar,  
lo hacen en serio.

451

00:52:50,333 --> 00:52:51,708  
¿Podemos ayudarlo, señor?

452

00:52:51,791 --> 00:52:55,416  
Soy Louis Schanzer.  
Vivo del otro lado, en el apartamento 11.

453

00:52:55,500 --> 00:52:59,291  
Hablé con otros oficiales ayer,  
un sargento me dio una tarjeta.

454

00:52:59,375 --> 00:53:03,416  
Quiero que sepan que estoy por aquí  
si necesitan más información.

455

00:53:03,500 --> 00:53:05,458  
De acuerdo, genial.

456

00:53:05,583 --> 00:53:09,083  
Conocía al difunto bastante bien,  
nunca confié en él.

457

00:53:09,791 --> 00:53:12,375  
Sinceramente, me veía venir todo esto.

458

00:53:12,458 --> 00:53:14,458  
No exactamente así, pero algo.

459

00:53:15,041 --> 00:53:17,041  
Genial. Lo tendremos en cuenta.

460

00:53:17,125 --> 00:53:18,875  
Sí, definitivamente. Gracias.

461

00:53:18,958 --> 00:53:20,916

¿Tienen alguna tarjeta?

462

00:53:21,000 --> 00:53:22,583  
Disculpe, se nos acabaron.

463

00:53:22,708 --> 00:53:23,958  
Cúidese.

464

00:53:24,125 --> 00:53:27,458  
Igualmente. Escuchen,  
si necesitan ayuda con este caso,

465

00:53:27,875 --> 00:53:30,041  
yo también investigué un poco...

466

00:53:31,375 --> 00:53:32,458  
Apartamento 11.

467

00:53:34,208 --> 00:53:35,583  
Bueno...

468

00:53:36,625 --> 00:53:40,125  
Yo empezaré aquí, tú ve atrás  
y nos encontramos en el medio.

469

00:53:53,500 --> 00:53:54,791  
Cielos, o sea...

470

00:54:00,541 --> 00:54:04,416  
Neil, ya revolvieron todo este lugar.  
¿Qué queda por encontrar?

471

00:54:04,541 --> 00:54:05,750  
Cállate y busca.

472

00:54:32,083 --> 00:54:33,083  
Hola, pequeña.

473

00:54:36,791 --> 00:54:38,750  
¡El tipo tenía una tarántula!

474

00:54:50,750 --> 00:54:53,500  
Sí, no hay nada loco en esta casa.

475  
00:54:53,833 --> 00:54:55,333  
Es completamente normal.

476  
00:55:08,458 --> 00:55:10,041  
No quiero matar policías.

477  
00:55:11,333 --> 00:55:12,541  
Mantén la calma...

478  
00:55:13,375 --> 00:55:15,958  
...y yo mantendré la calma.

479  
00:55:16,708 --> 00:55:17,833  
¿Entiendes?

480  
00:55:36,541 --> 00:55:38,083  
Llama a tu compañero.

481  
00:55:38,958 --> 00:55:41,875  
Relajado, como si nada.

482  
00:55:41,958 --> 00:55:42,916  
Hazlo.

483  
00:55:44,958 --> 00:55:45,791  
¡Teniente!

484  
00:55:52,916 --> 00:55:54,250  
Teniente, ¿me oye?

485  
00:55:56,708 --> 00:55:57,541  
Sí.

486  
00:55:58,916 --> 00:56:00,125  
¿Podría venir aquí?

487  
00:56:14,666 --> 00:56:15,750  
¿Encontraste algo?



488  
00:56:16,416 --> 00:56:17,500  
Sí, algo así.

489  
00:56:50,083 --> 00:56:51,041  
¿Teniente?

490  
00:56:57,166 --> 00:56:59,333  
¿Qué me espera ahí atrás, Casey?

491  
00:57:01,875 --> 00:57:04,333  
- ¡Baja el arma!  
- Cálmate...

492  
00:57:04,416 --> 00:57:06,291  
¡Deja el arma y sube las manos!

493  
00:57:06,375 --> 00:57:07,875  
Calmémonos todos.

494  
00:57:08,416 --> 00:57:10,625  
Dice que no quiere matar policías.

495  
00:57:12,000 --> 00:57:13,416  
Así que...

496  
00:57:14,208 --> 00:57:15,833  
...podemos resolverlo, ¿sí?

497  
00:57:15,916 --> 00:57:17,625  
Lo resolveremos.

498  
00:57:17,708 --> 00:57:19,333  
¿Qué haces aquí, Pinkman?

499  
00:57:20,125 --> 00:57:21,583  
Necesito una cosa.

500  
00:57:22,125 --> 00:57:23,541  
La busco y me voy.

501

00:57:23,625 --> 00:57:27,458  
Si me dejas salir,  
te juro que no lastimaré a este tipo.

502

00:57:27,583 --> 00:57:28,916  
¿Qué necesitas?

503

00:57:29,000 --> 00:57:31,791  
En serio, ¡arroja el arma  
y sube las manos!

504

00:57:31,916 --> 00:57:32,791  
En serio, no.

505

00:57:32,875 --> 00:57:35,666  
Si tú me apuntas, yo te apunto. Es así.

506

00:57:37,000 --> 00:57:38,500  
¿Qué es lo que necesitas?

507

00:57:39,208 --> 00:57:40,125  
Mira...

508

00:57:41,208 --> 00:57:44,208  
- No quiero matar policías...  
- Sí, ya oí. Fantástico.

509

00:57:44,750 --> 00:57:46,916  
¿Sabes cuántos oficiales hay abajo?

510

00:57:48,541 --> 00:57:50,375  
Dile cuántos, Casey.

511

00:57:51,083 --> 00:57:52,625  
Llegué a contar unos seis.

512

00:57:52,708 --> 00:57:55,083  
Seis un carajo, yo conté ocho al menos.

513

00:57:55,458 --> 00:57:58,583  
Un patrullero en cada esquina

y más en la calle.

514

00:57:58,791 --> 00:58:01,250  
Si oyen disparos, ¿qué crees que harán?

515

00:58:01,666 --> 00:58:04,208  
Van a subir aquí, eso es seguro.

516

00:58:04,291 --> 00:58:06,250  
Así es, van a subir aquí.

517

00:58:06,875 --> 00:58:08,750  
¿Y qué tan lejos podrás llegar?

518

00:58:10,083 --> 00:58:11,916  
Solo hay una opción, amigo.

519

00:58:12,458 --> 00:58:13,791  
Y ya sabes cuál es.

520

00:58:15,250 --> 00:58:16,125  
Vamos...

521

00:58:17,458 --> 00:58:18,958  
Nadie quiere lastimarte.

522

00:58:22,791 --> 00:58:24,041  
Ríndete, Pinkman.

523

00:58:25,916 --> 00:58:27,333  
Es tu única oportunidad.

524

00:58:47,500 --> 00:58:49,541  
Al suelo, baja las armas.

525

00:58:50,041 --> 00:58:50,875  
Boca abajo.

526

00:58:53,750 --> 00:58:56,666  
¡Por Dios! ¿Esto es en serio?

527

00:58:58,000 --> 00:58:59,541  
¿Es en serio?

528

00:58:59,625 --> 00:59:01,291  
- ¿Y ahora qué?  
- Vigílalo.

529

00:59:03,250 --> 00:59:04,208  
Mierda.

530

00:59:05,500 --> 00:59:06,375  
Muy bien.

531

00:59:11,541 --> 00:59:13,708  
¡Oye! ¿Qué haces?

532

00:59:14,458 --> 00:59:15,416  
Cállate.

533

00:59:15,916 --> 00:59:18,333  
¿Por qué no usan las esposas...?

534

00:59:20,666 --> 00:59:21,833  
¿Qué hacen?

535

00:59:27,500 --> 00:59:29,125  
Ustedes no son policías.

536

00:59:29,750 --> 00:59:30,583  
No...

537

00:59:33,791 --> 00:59:35,250  
¡Cállate, carajo!

538

00:59:35,375 --> 00:59:36,708  
¡Sújetale las piernas!

539

00:59:39,541 --> 00:59:41,208  
Busca algo para amordazarlo.

540

00:59:45,125 --> 00:59:45,958  
¡No!

541  
00:59:49,875 --> 00:59:51,375  
¡Sé dónde está el dinero!

542  
00:59:57,000 --> 00:59:58,625  
Por eso vinieron, ¿no?

543  
00:59:59,875 --> 01:00:03,041  
Fueron a comprarse  
un par de chaquetas de policía

544  
01:00:03,125 --> 01:00:06,541  
y se metieron aquí como si nada,  
así muy inteligentes.

545  
01:00:07,791 --> 01:00:09,333  
Bueno, sé dónde está.

546  
01:00:09,541 --> 01:00:12,500  
Y les aseguro  
que nunca lo encontrarán solos.

547  
01:00:17,833 --> 01:00:21,125  
¿Detectives? Soy Louis Schanzer,  
del apartamento 11.

548  
01:00:21,250 --> 01:00:23,458  
Tengo algo que podría ser útil.

549  
01:00:24,875 --> 01:00:25,750  
¿Hola?

550  
01:00:28,750 --> 01:00:30,916  
Detectives, ¿está todo bien?

551  
01:00:34,666 --> 01:00:36,458  
Lo siento, señor. Estamos...

552  
01:00:37,583 --> 01:00:40,791  
Buscamos huellas dactilares,

es un proceso delicado.

553

01:00:40,875 --> 01:00:42,791  
Creí que los peritos hacían eso.

554

01:00:42,875 --> 01:00:44,541  
¿No hallaron todas ayer?

555

01:00:44,958 --> 01:00:48,666  
Sí, bueno. A veces, si uno quiere  
que las cosas se hagan bien...

556

01:00:48,750 --> 01:00:50,291  
Dios, dígamelo a mí.

557

01:00:50,375 --> 01:00:54,708  
Vendía suministros a restaurantes  
y hoteles, así que lo entiendo bien.

558

01:00:55,250 --> 01:00:59,375  
Mire, encontré una nota vieja  
que me escribió Todd Alquist un día.

559

01:00:59,458 --> 01:01:00,958  
Podría interesarles.

560

01:01:01,041 --> 01:01:02,458  
- ¿En serio?  
- Sí.

561

01:01:02,583 --> 01:01:05,708  
Era una especie de disculpa  
que me dejó por debajo de la puerta.

562

01:01:06,083 --> 01:01:09,166  
Yo había hablado con el casero  
por la maldita cúpula de su camioneta,

563

01:01:09,250 --> 01:01:11,166  
con la que todos se tropezaban...

564

01:01:11,791 --> 01:01:15,916

Bueno, tal vez necesiten  
una muestra de su letra para analizarla.

565

01:01:16,000 --> 01:01:18,208  
Sí, eso podría ser...

566

01:01:18,333 --> 01:01:20,125  
- Sí, claro.  
- La dejé adentro.

567

01:01:20,208 --> 01:01:23,083  
No quería tocarla,  
por el tema de las huellas.

568

01:01:23,666 --> 01:01:25,416  
Puede venir a examinarla.

569

01:01:27,750 --> 01:01:29,791  
No es molestia, tengo tiempo.

570

01:01:41,166 --> 01:01:43,416  
Muéstrame el dinero y te dejaré ir.

571

01:01:46,125 --> 01:01:46,958  
Oye...

572

01:01:47,541 --> 01:01:48,875  
¿Qué dices?

573

01:01:49,583 --> 01:01:50,916  
Yo creo que es justo.

574

01:02:17,750 --> 01:02:19,208  
¡A la mierda!

575

01:02:19,875 --> 01:02:22,291  
- ¡Santo cielo!  
- Baja la voz.

576

01:02:22,875 --> 01:02:24,500  
Dios, debe haber...

577

01:02:25,166 --> 01:02:27,750  
...como un millón aquí. Sí.

578

01:02:36,875 --> 01:02:38,083  
¿Qué haces?

579

01:02:40,458 --> 01:02:41,833  
Me llevo mi mitad.

580

01:02:43,375 --> 01:02:44,333  
¿Sí?

581

01:02:45,041 --> 01:02:47,875  
¿El hombrecito con grandes sueños? ¿Sí?

582

01:02:47,958 --> 01:02:49,666  
Oye, si yo fuera tú,

583

01:02:50,375 --> 01:02:52,208  
me iría de aquí ahora mismo.

584

01:02:56,708 --> 01:02:58,458  
Te dispararé, hijo de puta.

585

01:03:02,166 --> 01:03:03,875  
Te dispararé.

586

01:03:04,416 --> 01:03:05,625  
Hazlo de una vez.

587

01:03:08,708 --> 01:03:10,791  
Si no me llevo el dinero,

588

01:03:10,875 --> 01:03:12,666  
igual estaré muerto.

589

01:03:12,791 --> 01:03:14,875  
Y si aprietas el gatillo,

590

01:03:14,958 --> 01:03:19,041



tendrás que matar también  
a ese vecino chismoso que anda por ahí

591

01:03:19,125 --> 01:03:21,416  
y a cualquier otro testigo que haya.

592

01:03:21,750 --> 01:03:25,166  
Entonces, estarás tan jodido como yo.

593

01:03:27,333 --> 01:03:28,333  
Así que...

594

01:03:30,208 --> 01:03:31,416  
...¿qué harás?

595

01:03:44,833 --> 01:03:48,416  
Lo dividiremos en tres partes,  
y ya tienes tu tercio.

596

01:03:50,083 --> 01:03:50,958  
No te pases.

597

01:04:18,250 --> 01:04:20,416  
- ¿Sí?  
- No reacciones, escucha.

598

01:04:21,333 --> 01:04:23,291  
Tengo el dinero.

599

01:04:23,958 --> 01:04:25,875  
Distráelo otros cinco minutos.

600

01:04:25,958 --> 01:04:30,500  
Desde que tengo el filtro de agua,  
el té sabe mucho mejor.

601

01:04:31,166 --> 01:04:32,458  
No habrá problema.

602

01:05:17,208 --> 01:05:18,958  
Tienes pelotas, lo admito.

603

01:05:20,750 --> 01:05:22,125  
¿Me devolverás el arma?

604

01:05:23,000 --> 01:05:25,541  
Un carajo, cómprate otra.

605

01:05:31,666 --> 01:05:35,000  
COMPAÑÍA DE SOLDADURAS KANDY

606

01:05:53,708 --> 01:05:56,000  
Me preguntaba cuándo me recordarías.

607

01:06:46,625 --> 01:06:49,791  
ASPIRADORAS - VENTA Y REPARACIÓN

608

01:07:23,791 --> 01:07:26,666  
VENTA Y REPARACIÓN DE ASPIRADORAS

609

01:08:03,458 --> 01:08:06,208  
Es colorida, eso sí.

610

01:08:07,083 --> 01:08:08,166  
Sí, lo es.

611

01:08:08,541 --> 01:08:11,208  
Nunca se le perdería en el armario.

612

01:08:12,791 --> 01:08:14,750  
¿Y viene sin bolsa?

613

01:08:14,833 --> 01:08:15,916  
Correcto.

614

01:08:16,000 --> 01:08:19,125  
A muchos clientes  
eso les resulta útil y práctico.

615

01:08:19,625 --> 01:08:22,166  
Pero cuesta un ojo de la cara,

616

01:08:22,250 --> 01:08:24,375  
y no pagaré solo por un lindo color.

617  
01:08:24,458 --> 01:08:26,666  
Sí, estoy de acuerdo. Es muy cara.

618  
01:08:26,750 --> 01:08:28,250  
Pero es un buen producto.

619  
01:08:28,708 --> 01:08:31,291  
Sin embargo, si le gusta tanto su Kirby,

620  
01:08:31,375 --> 01:08:33,625  
estoy seguro de que podría arreglarla.

621  
01:08:34,875 --> 01:08:36,125  
Enseguida lo atiendo.

622  
01:08:37,083 --> 01:08:39,833  
¿Cuánto costaría arreglar mi Kirby?

623  
01:08:40,333 --> 01:08:44,083  
Bueno, no lo sabré  
hasta que la examine bien...

624  
01:08:44,500 --> 01:08:47,625  
Si necesitara un motor nuevo,  
le saldría un poco caro,

625  
01:08:47,708 --> 01:08:50,791  
pero definitivamente no tanto  
como una Dyson nueva.

626  
01:08:51,333 --> 01:08:55,416  
El presupuesto es gratuito,  
solo tiene que traerla aquí.

627  
01:08:55,916 --> 01:08:57,875  
- Así lo haré.  
- Excelente.

628  
01:08:57,958 --> 01:09:01,083

Si logro que mi sobrina me ayude...  
Esas cosas son muy pesadas.

629

01:09:01,166 --> 01:09:02,166  
Sí, es cierto.

630

01:09:02,250 --> 01:09:06,041  
Prométame que no intentará  
traerla usted sola, busque ayuda.

631

01:09:07,916 --> 01:09:11,416  
No sé por qué ya no hacen  
productos que duren.

632

01:09:12,000 --> 01:09:13,416  
Es lo que siempre digo.

633

01:09:15,083 --> 01:09:16,666  
Que tenga un gran día.

634

01:09:16,750 --> 01:09:19,250  
Gracias por la ayuda,  
volveré con mi Kirby.

635

01:09:19,333 --> 01:09:21,333  
Excelente. Maneje con cuidado.

636

01:09:23,791 --> 01:09:26,708  
Si tienes alguna pregunta,  
estoy a tu disposición.

637

01:09:40,291 --> 01:09:41,791  
ABIERTO

638

01:09:41,916 --> 01:09:43,500  
CERRADO

639

01:09:45,083 --> 01:09:47,208  
Te agradecería que no hicieras eso.

640

01:09:47,916 --> 01:09:49,500  
Estoy trabajando.

641

01:09:54,416 --> 01:09:57,958  
Estoy buscando una Hoover Max.

642

01:09:59,083 --> 01:10:00,833  
Pressure Max, Max Pressure.

643

01:10:00,916 --> 01:10:02,541  
Hoover, o Pro Max tal vez.

644

01:10:02,625 --> 01:10:04,416  
Tiene un filtro o algo...

645

01:10:05,875 --> 01:10:08,541  
Los productos Hoover  
están ahí en esa pared.

646

01:10:08,625 --> 01:10:11,333  
Mire, no recuerdo la contraseña exacta,

647

01:10:11,416 --> 01:10:13,333  
pero era algo de una aspiradora.

648

01:10:16,541 --> 01:10:17,583  
De acuerdo.

649

01:10:18,583 --> 01:10:19,541  
Aquí tiene.

650

01:10:24,375 --> 01:10:25,291  
Cuatro,

651

01:10:25,916 --> 01:10:26,875  
seis,

652

01:10:28,833 --> 01:10:29,708  
diez,

653

01:10:33,083 --> 01:10:34,208  
catorce,

654

01:10:34,750 --> 01:10:36,791  
dieciséis, dieciocho,

655

01:10:37,916 --> 01:10:39,166  
veinte, veintidós,

656

01:10:41,250 --> 01:10:43,208  
veinticuatro, veinticinco.

657

01:10:43,333 --> 01:10:44,291  
Ahí tiene.

658

01:10:44,708 --> 01:10:46,125  
Son \$125 000.

659

01:10:47,791 --> 01:10:49,458  
Vamos, sabe por qué vine.

660

01:10:50,833 --> 01:10:52,708  
No, la verdad que no.

661

01:10:52,791 --> 01:10:55,000  
Claro que sabe. Es usted.

662

01:10:56,666 --> 01:10:58,375  
Sí, lo sabe.

663

01:10:58,500 --> 01:10:59,750  
Es usted.

664

01:11:02,000 --> 01:11:04,500  
Mire, estoy un 96 % seguro  
de que es usted,

665

01:11:04,583 --> 01:11:06,333  
¿por qué no lo admite y ya?

666

01:11:09,541 --> 01:11:11,708  
Vea, no traigo micrófono.

667

01:11:12,041 --> 01:11:12,875  
¿Sí?

668  
01:11:12,958 --> 01:11:15,250  
Ni micrófono ni arma.

669  
01:11:15,333 --> 01:11:17,208  
Y nadie sabe que estoy aquí.

670  
01:11:17,625 --> 01:11:18,666  
Yo solo...

671  
01:11:19,333 --> 01:11:20,833  
...necesito sus servicios.

672  
01:11:21,583 --> 01:11:24,583  
El día de la extracción  
llegó en una miniván.

673  
01:11:24,666 --> 01:11:27,875  
Una miniván roja de Toyota  
con forma de frijol,

674  
01:11:27,958 --> 01:11:30,875  
la misma miniván  
que tiene estacionada atrás.

675  
01:11:30,958 --> 01:11:32,458  
La vi, ¿sí?

676  
01:11:35,125 --> 01:11:36,041  
Bueno.

677  
01:11:36,791 --> 01:11:39,000  
¿Tiene reglas? Bien.

678  
01:11:40,041 --> 01:11:43,375  
Lo entiendo y le pido disculpas, en serio.

679  
01:11:43,500 --> 01:11:46,125  
No me fui con usted ese día, y lo lamento.

680

01:11:47,458 --> 01:11:50,750  
Nunca sabrá cuánto lo lamento,

681

01:11:50,875 --> 01:11:53,125  
pero ahora estoy aquí.

682

01:11:53,791 --> 01:11:55,375  
Y tengo efectivo, ¿sí?

683

01:11:56,333 --> 01:11:58,916  
Así que, por favor, ¿sí?

684

01:11:59,208 --> 01:12:00,250  
¿Por favor?

685

01:12:08,750 --> 01:12:10,916  
Me debes lo de aquella vez.

686

01:12:11,000 --> 01:12:12,875  
¡Sí! ¡Es usted...!

687

01:12:13,416 --> 01:12:14,583  
Espere, ¿qué?

688

01:12:14,666 --> 01:12:15,708  
Esto...

689

01:12:17,791 --> 01:12:19,708  
...es lo que me debías.

690

01:12:21,791 --> 01:12:23,125  
De ahora en más,

691

01:12:24,541 --> 01:12:25,750  
si continuáramos,

692

01:12:27,083 --> 01:12:30,583  
necesitarías otros \$125 000.

693

01:12:36,166 --> 01:12:37,125



Muy bien,

694

01:12:37,208 --> 01:12:38,291  
lo justo es justo.

695

01:12:39,833 --> 01:12:41,083  
Un trato es un trato.

696

01:12:41,833 --> 01:12:43,458  
Bien, mire.

697

01:12:44,000 --> 01:12:45,041  
Cuatro,

698

01:12:48,791 --> 01:12:49,791  
ocho,

699

01:12:51,125 --> 01:12:52,000  
diez,

700

01:12:52,541 --> 01:12:54,416  
catorce, dieciocho,

701

01:12:55,708 --> 01:12:56,666  
veinte,

702

01:12:59,000 --> 01:12:59,875  
veinti...

703

01:13:06,416 --> 01:13:07,416  
Veintidós.

704

01:13:10,666 --> 01:13:11,625  
Veintidós.

705

01:13:12,541 --> 01:13:13,375  
Sí.

706

01:13:16,500 --> 01:13:17,625  
Veintitrés.

707

01:13:17,916 --> 01:13:21,416  
Según mis cálculos, te faltan \$10 000.

708

01:13:51,291 --> 01:13:52,333  
\$8200.

709

01:13:54,833 --> 01:13:56,000  
\$8200.

710

01:14:00,708 --> 01:14:01,958  
¿Me prestas esto?

711

01:14:09,208 --> 01:14:10,208  
¿Qué hace?

712

01:14:11,625 --> 01:14:14,000  
Junto tus pertenencias.

713

01:14:14,083 --> 01:14:15,833  
No, no. Pare.

714

01:14:15,916 --> 01:14:18,125  
No intentaré cobrar lo que me debes.

715

01:14:19,041 --> 01:14:21,208  
No terminaría bien  
para ninguno de los dos.

716

01:14:21,625 --> 01:14:23,958  
No es una cantidad insignificante.

717

01:14:24,041 --> 01:14:25,083  
Escúcheme...

718

01:14:25,166 --> 01:14:27,791  
Si lo gastas sabiamente, te durará años.

719

01:14:27,875 --> 01:14:29,666  
Por favor, usted no entiende.

720

01:14:29,750 --> 01:14:32,583  
Mantén un perfil bajo y viaja de noche.

721  
01:14:32,666 --> 01:14:33,750  
Dios...

722  
01:14:34,500 --> 01:14:36,000  
Con un poco de suerte,

723  
01:14:36,625 --> 01:14:40,166  
pronto te encontrarás  
a muchos kilómetros de aquí.

724  
01:14:41,791 --> 01:14:43,208  
Que te vaya bien.

725  
01:14:46,291 --> 01:14:47,125  
¿Eso es todo?

726  
01:14:47,208 --> 01:14:48,166  
Así es.

727  
01:14:49,250 --> 01:14:50,458  
Ya vete, por favor.

728  
01:14:51,333 --> 01:14:53,750  
¿Me va a dar la espalda...

729  
01:14:54,333 --> 01:14:56,875  
...por unos míseros \$1800?

730  
01:14:59,041 --> 01:15:00,458  
Debo volver a abrir.

731  
01:15:01,416 --> 01:15:05,208  
Cuanto más te quedes aquí,  
más te arriesgas.

732  
01:15:05,291 --> 01:15:06,583  
No. Oiga...

733

01:15:09,541 --> 01:15:10,750  
Oiga...

734

01:15:12,583 --> 01:15:14,250  
¿Ha visto las noticias?

735

01:15:14,333 --> 01:15:16,000  
Sí, efectivamente.

736

01:15:16,083 --> 01:15:18,250  
Entonces, oyó lo que dicen de mí.

737

01:15:19,916 --> 01:15:21,333  
- ¿Sí?  
- Sí.

738

01:15:21,416 --> 01:15:23,666  
Mire, esa gente...

739

01:15:24,500 --> 01:15:27,625  
...me tenía encerrado  
en un hoyo de hormigón.

740

01:15:28,458 --> 01:15:30,166  
Ni sé en qué mes estamos.

741

01:15:31,125 --> 01:15:34,375  
Me hacían mirar  
cuando le disparaban a alguien...

742

01:15:34,625 --> 01:15:37,958  
Si crees que puedes conmovier a alguien,

743

01:15:38,041 --> 01:15:40,333  
deberías probar suerte con la policía.

744

01:15:41,208 --> 01:15:43,708  
Según lo veo yo,  
creaste tu propio destino.

745

01:15:44,333 --> 01:15:46,083  
Al igual que tu exsocio

746

01:15:46,541 --> 01:15:47,916  
y el abogado de ambos.

747

01:15:49,375 --> 01:15:52,083  
Tú lo dijiste, un trato es un trato.

748

01:15:53,750 --> 01:15:54,666  
No.

749

01:15:58,125 --> 01:16:00,625  
No me iré a ningún lado.

750

01:16:02,041 --> 01:16:04,041  
Me quedaré aquí...

751

01:16:04,666 --> 01:16:06,291  
...hasta que me ayude.

752

01:16:17,166 --> 01:16:18,208  
¿Qué hace?

753

01:16:22,416 --> 01:16:23,708  
Hola, sí.

754

01:16:23,833 --> 01:16:28,000  
Hay un joven en mi tienda  
que se niega a irse.

755

01:16:28,083 --> 01:16:29,541  
Oiga, ya basta.

756

01:16:29,625 --> 01:16:30,541  
Yo...

757

01:16:31,458 --> 01:16:33,750  
- Sí, podría estar armado.  
- Basta.

758

01:16:34,666 --> 01:16:35,791  
No abiertamente,

759

01:16:35,875 --> 01:16:38,541  
pero sí, estoy empezando  
a sentirme amenazado.

760

01:16:38,625 --> 01:16:39,625  
¿Es en serio?

761

01:16:39,708 --> 01:16:40,625  
Claro.

762

01:16:40,708 --> 01:16:42,541  
Mi nombre es Ed Galbraith,

763

01:16:42,625 --> 01:16:48,458  
soy el dueño de la tienda de aspiradoras  
de la Calle 4 n.o 2714.

764

01:16:49,166 --> 01:16:50,541  
Al noroeste, correcto.

765

01:16:51,333 --> 01:16:55,041  
Les agradecería mucho  
que enviaran a alguien de inmediato.

766

01:17:12,541 --> 01:17:15,583  
Es un mentiroso de mierda.

767

01:17:16,541 --> 01:17:18,166  
No llamó a nadie.

768

01:17:18,625 --> 01:17:19,500  
Lo fingió.

769

01:17:19,750 --> 01:17:21,458  
¿Quiere saber cómo lo sé?

770

01:17:22,125 --> 01:17:24,583  
Tiene tanto que perder como yo.

771

01:17:25,208 --> 01:17:27,083

Más, mucho más.

772

01:17:27,166 --> 01:17:30,708  
Cuando sus "policías"  
lleguen y me arresten,

773

01:17:31,250 --> 01:17:34,416  
lo primero que preguntarán  
es qué hago aquí

774

01:17:34,500 --> 01:17:37,000  
tratando de darle  
una bolsa llena de dinero

775

01:17:37,083 --> 01:17:40,166  
a un tipo que tiene  
una tienda de aspiradoras.

776

01:17:40,583 --> 01:17:42,041  
¿Qué pasaría entonces?

777

01:17:44,666 --> 01:17:47,208  
¿Y le digo qué más es mentira?

778

01:17:47,291 --> 01:17:49,291  
Para que ya lo sepa,

779

01:17:49,375 --> 01:17:52,416  
la próxima vez que quiera  
engañar a alguien,

780

01:17:53,125 --> 01:17:56,416  
tenga en cuenta  
que no se le cuelga al 911.

781

01:17:57,125 --> 01:17:58,375  
No lo dejan.

782

01:17:58,458 --> 01:18:00,875  
Porque la tipa, el tipo  
o quien sea que atienda

783

01:18:00,958 --> 01:18:03,208  
dice: "Quédese en línea, señor.

784  
01:18:03,291 --> 01:18:06,458  
Quédese en línea  
hasta que lleguen los oficiales".

785  
01:18:06,958 --> 01:18:10,583  
Y si uno cuelga,  
lo vuelven a llamar enseguida.

786  
01:18:10,666 --> 01:18:12,791  
Pero, vaya, ¿adivine qué?

787  
01:18:12,875 --> 01:18:15,875  
En serio, viejo. Es patético.

788  
01:18:18,125 --> 01:18:20,750  
Vaya, qué buen tiempo de respuesta.

789  
01:18:23,708 --> 01:18:24,791  
Llévate tu dinero.

790  
01:18:39,000 --> 01:18:41,958  
Oficiales, muchas gracias  
por venir tan rápido.

791  
01:18:42,041 --> 01:18:44,416  
- Me escuchó llamar y...  
- ¿Sigue aquí?

792  
01:18:44,500 --> 01:18:46,833  
No, ya se fue. Yo...

793  
01:18:47,708 --> 01:18:49,916  
Se asustó con mi llamada

794  
01:18:50,000 --> 01:18:52,333  
y se fue en dirección norte...

795  
01:18:53,458 --> 01:18:55,458  
...a pie hace unos 30 segundos.



796

01:18:55,541 --> 01:18:57,583

- ¿Puede describirlo?

- Claro.

797

01:18:57,666 --> 01:18:58,625

Era...

798

01:18:59,333 --> 01:19:02,333

...joven, blanco, delgado.

799

01:19:02,416 --> 01:19:04,916

Muy alto, de casi dos metros.

800

01:19:05,041 --> 01:19:07,375

Tenía un tatuaje sobre la ceja derecha.

801

01:19:07,458 --> 01:19:10,416

Interesante, era un insecto grande.

802

01:19:19,583 --> 01:19:21,916

CERRADO

803

01:19:22,041 --> 01:19:23,625

ABIERTO

804

01:19:35,541 --> 01:19:38,208

Tienda de aspiradoras,  
¿en qué puedo ayudarle?

805

01:19:38,791 --> 01:19:41,833

¿Un trato es un trato?

¿Su palabra lo ata?

806

01:19:45,166 --> 01:19:46,166

Así es.

807

01:19:47,666 --> 01:19:49,250

Conseguiré el dinero.

808

01:20:23,291 --> 01:20:24,250

¿Hola?

809

01:20:25,291 --> 01:20:26,333  
Hola, mamá.

810

01:20:27,833 --> 01:20:28,708  
¿Jesse?

811

01:20:29,333 --> 01:20:30,416  
Es Jesse.

812

01:20:32,125 --> 01:20:33,625  
Dame el teléfono.

813

01:20:34,708 --> 01:20:36,208  
Jesse, ¿eres tú?

814

01:20:36,875 --> 01:20:38,625  
Hola, papá. Sí, soy yo.

815

01:20:39,958 --> 01:20:41,125  
¿Cómo están?

816

01:20:42,041 --> 01:20:43,208  
Hemos estado mejor.

817

01:20:43,791 --> 01:20:44,666  
Sí.

818

01:20:45,791 --> 01:20:48,250  
¿Cómo está Jake? ¿Puedo saludarlo?

819

01:20:48,875 --> 01:20:50,875  
Jake viajó a Londres con la banda...

820

01:20:50,958 --> 01:20:52,666  
Jesse, ¿dónde estás?

821

01:20:53,666 --> 01:20:56,458  
Oí que dijeron que debía entregarme.

822

01:20:56,541 --> 01:20:59,333  
Sí, es lo correcto.

823

01:20:59,791 --> 01:21:01,625  
Deja de huir y busca ayuda.

824

01:21:01,708 --> 01:21:03,583  
Nadie quiere lastimarte, hijo.

825

01:21:03,666 --> 01:21:07,708  
Lo mejor es que te entregues,  
será más seguro para ti y para todos.

826

01:21:07,833 --> 01:21:12,041  
¿Recuerdan el lugar donde hacíamos  
esos pícnicos hace tantos años,

827

01:21:12,125 --> 01:21:14,875  
junto al lago  
en el que había muchos patos?

828

01:21:15,000 --> 01:21:15,833  
Sí.

829

01:21:18,916 --> 01:21:22,166  
¿Creen que podrían venir a buscarme?

830

01:21:26,416 --> 01:21:28,208  
- Ya vamos para allá.  
- Oigan.

831

01:21:28,291 --> 01:21:31,416  
Y quizá sea tarde para decirlo,

832

01:21:32,083 --> 01:21:34,625  
no sé si significará mucho para ustedes,

833

01:21:38,958 --> 01:21:40,541  
pero hicieron lo que pudieron.

834

01:21:42,125 --> 01:21:43,791

Y todo lo que me pasó...

835

01:21:46,000 --> 01:21:47,250  
...fue mi culpa.

836

01:21:47,375 --> 01:21:48,208  
¿Sí?

837

01:21:49,666 --> 01:21:50,750  
De nadie más.

838

01:22:59,625 --> 01:23:02,666  
Nos dirigimos al norte por la calle 12,  
ya por doblar en Lowman.

839

01:23:02,791 --> 01:23:05,083  
- Vigilen la casa.  
- De acuerdo.

840

01:25:01,250 --> 01:25:02,708  
El cumpleaños de Jake...

841

01:25:37,000 --> 01:25:40,333  
COMPAÑÍA DE SOLDADURAS KANDY

842

01:27:09,625 --> 01:27:10,541  
Sí.

843

01:27:11,375 --> 01:27:12,250  
Sí.

844

01:27:12,916 --> 01:27:15,791  
Y después de eso,  
es el primer giro en Broadway.

845

01:27:18,541 --> 01:27:20,416  
No, luego sigues y buscas...

846

01:27:21,375 --> 01:27:24,916  
No, no te guíes por eso,  
hay como 50 depósitos de chatarra.

847  
01:27:25,166 --> 01:27:26,458  
El galpón es...

848  
01:27:27,708 --> 01:27:28,666  
Sí, el...

849  
01:27:30,458 --> 01:27:31,958  
Sí, exacto.

850  
01:27:33,291 --> 01:27:35,500  
Ese mismo, dobla ahí.

851  
01:27:36,708 --> 01:27:38,791  
Sí, por ahí mismo del lado derecho.

852  
01:27:38,875 --> 01:27:39,916  
Busca el letrero.

853  
01:27:43,208 --> 01:27:45,125  
Sí, ahí te veo.

854  
01:27:57,500 --> 01:27:59,125  
¡Ya llegaron!

855  
01:28:07,416 --> 01:28:08,625  
Sí, bueno.

856  
01:28:09,083 --> 01:28:10,208  
Dios mío...

857  
01:28:12,416 --> 01:28:13,958  
¡Sí!

858  
01:28:15,000 --> 01:28:16,708  
- Y no hables...  
- Bueno.

859  
01:28:16,791 --> 01:28:18,083  
- Muy bien.  
- Mierda.

860

01:28:18,208 --> 01:28:21,041  
Santo cielo, qué tipo grandote.

861

01:28:21,125 --> 01:28:23,041  
Es más grande que tu mamá, Sean.

862

01:28:23,541 --> 01:28:24,583  
¿Quién es Kandy?

863

01:28:25,208 --> 01:28:26,416  
Sí, soy yo.

864

01:28:27,000 --> 01:28:28,458  
Ese auto te queda chico.

865

01:28:28,541 --> 01:28:30,500  
Son \$750 la hora por adelantado.

866

01:28:30,583 --> 01:28:32,458  
- Cielos...  
- Los extras son aparte.

867

01:28:32,541 --> 01:28:33,750  
Sí, por favor.

868

01:28:34,208 --> 01:28:36,541  
- Yo primero.  
- Queremos los extras.

869

01:28:36,625 --> 01:28:38,250  
¡Los extras! ¡Sí!

870

01:28:38,333 --> 01:28:41,291  
- ¿No es así, chicos?  
- ¡Sí! Queremos los extras.

871

01:28:41,375 --> 01:28:43,083  
¿Hay extras ahí?

872

01:28:43,458 --> 01:28:45,291  
¡Dios mío!

873

01:28:45,375 --> 01:28:46,916  
¡Eso quería ver!

874

01:28:47,166 --> 01:28:48,666  
- Caballeros...  
- Buen comienzo.

875

01:28:48,750 --> 01:28:50,125  
- Hola.  
- Hola a ti.

876

01:28:50,208 --> 01:28:51,416  
Hola, bienvenidas.

877

01:28:51,500 --> 01:28:53,583  
- ¿Dónde estuviste toda mi vida?  
- Disculpa.

878

01:28:53,666 --> 01:28:55,333  
Esperándote en este auto.

879

01:28:55,416 --> 01:28:57,166  
Aquí estoy, nena. Descuida.

880

01:28:57,250 --> 01:28:59,291  
Vengan por aquí, por favor.

881

01:28:59,916 --> 01:29:01,208  
Ten cuidado.

882

01:29:01,791 --> 01:29:03,583  
Debiste haber traído  
botas industriales.

883

01:29:04,250 --> 01:29:06,416  
Nadie me dijo que estaría embarrado.

884

01:29:06,500 --> 01:29:07,708  
Yo soy Casey.

885

01:29:07,791 --> 01:29:10,125  
No suelen gustarme los pelirrojos.

886  
01:29:34,916 --> 01:29:35,833  
Muy bien.

887  
01:29:36,666 --> 01:29:37,541  
Listo.

888  
01:29:37,916 --> 01:29:39,166  
"Listo" un carajo.

889  
01:29:39,250 --> 01:29:40,958  
Tardaste 20 minutos, ¿qué hiciste?

890  
01:29:41,041 --> 01:29:42,750  
Agregué una brida ahí arriba,

891  
01:29:43,458 --> 01:29:45,208  
una en el medio y otra atrás.

892  
01:29:45,291 --> 01:29:46,458  
¿Agregaste qué?

893  
01:29:46,541 --> 01:29:47,416  
Bridas.

894  
01:29:47,500 --> 01:29:49,833  
¿Qué? ¿Como las de los caballos?

895  
01:29:50,375 --> 01:29:52,041  
¿Qué mierda es eso? ¿Existe?

896  
01:29:52,125 --> 01:29:55,833  
Mira, quiero más de esas cosas,  
las que van en diagonal.

897  
01:29:55,916 --> 01:29:57,000  
Quiero el doble.

898  
01:29:57,500 --> 01:29:58,625



Esas son pletinas.

899

01:29:59,791 --> 01:30:01,333  
Ya tienes suficientes.

900

01:30:02,041 --> 01:30:04,250  
Claro, pletinas tengo a montones,

901

01:30:04,333 --> 01:30:07,458  
pero bridas necesito  
¿porque voy a empezar equitación?

902

01:30:08,375 --> 01:30:13,000  
¿Seguro que no puedes poner  
unas pletinas más ahí arriba, Neil?

903

01:30:13,083 --> 01:30:14,708  
No vendrían mal, ¿no?

904

01:30:14,791 --> 01:30:16,083  
Miren, es su dinero.

905

01:30:16,166 --> 01:30:18,291  
Pero no hacían falta ni las bridas,

906

01:30:18,375 --> 01:30:20,000  
construí bien el lugar.

907

01:30:20,541 --> 01:30:24,375  
Mira, hermano, no cuestiono  
tu gran habilidad como soldador.

908

01:30:25,125 --> 01:30:28,750  
Es que tenemos  
una situación especial aquí.

909

01:30:38,541 --> 01:30:40,375  
Ya intentó huir una vez.

910

01:30:41,791 --> 01:30:44,416  
Y creo que hallará la forma  
de romper esto.

911

01:30:44,833 --> 01:30:45,791  
¿Bromeas?

912

01:30:46,541 --> 01:30:47,500  
¿Él?

913

01:30:47,625 --> 01:30:51,000  
Sí, siento que se tuerce un poco.  
Ahí arriba, mira.

914

01:30:54,250 --> 01:30:56,666  
Sí, ¿ves? Justo ahí, un poco.

915

01:30:56,750 --> 01:30:59,583  
Sí, no veo que se tuerza una mierda.

916

01:30:59,666 --> 01:31:01,541  
Es perfil de hierro U de 10 cm.

917

01:31:01,625 --> 01:31:03,458  
Podrías colgar una Ford F-150

918

01:31:03,541 --> 01:31:05,791  
y lanzarla de un lado al otro  
como una pelota.

919

01:31:05,875 --> 01:31:06,875  
No se moverá.

920

01:31:06,958 --> 01:31:10,916  
Bien, allá tú con tus 10 cm.  
Es que este cabrón tiene fuerza.

921

01:31:11,000 --> 01:31:14,125  
No me importa cuánta fuerza tenga,  
se cansará de intentarlo.

922

01:31:16,333 --> 01:31:17,291  
¿Sí?

923

01:31:18,000 --> 01:31:19,541  
¿Te animas a apostar?

924  
01:31:22,333 --> 01:31:25,000  
Cincuenta dólares  
a que lo rompe ahora mismo.

925  
01:31:25,083 --> 01:31:26,416  
Y además,

926  
01:31:27,166 --> 01:31:30,666  
tendrás que poner más  
de esas pletinas o como se llamen

927  
01:31:30,750 --> 01:31:31,833  
sin cargo.

928  
01:31:32,250 --> 01:31:34,208  
Y más bridas, ya que estamos.

929  
01:31:36,083 --> 01:31:37,041  
Hecho.

930  
01:31:37,125 --> 01:31:40,375  
¿Sí? Muy bien, saca esa mierda  
del camino y observa.

931  
01:31:41,333 --> 01:31:42,541  
Bueno, guapo.

932  
01:31:42,916 --> 01:31:45,125  
Es ahora, esta es la prueba de fuego.

933  
01:31:45,791 --> 01:31:46,666  
Adelante.

934  
01:31:48,916 --> 01:31:51,625  
¡Ahora! ¡Vamos, ya!

935  
01:31:52,458 --> 01:31:54,166  
¡Más rápido! ¡Con fuerza!

936

01:31:55,875 --> 01:31:57,416  
Bueno, para el otro lado.

937

01:31:57,541 --> 01:32:00,416  
¿Por qué vas lento? ¡Vamos!

938

01:32:02,791 --> 01:32:04,000  
Vamos, levántate.

939

01:32:04,083 --> 01:32:06,666  
Aposté \$50 por ti, debo comer este mes.

940

01:32:06,791 --> 01:32:10,375  
Kenny, si se rompe la pierna,  
no podrá cocinar.

941

01:32:10,458 --> 01:32:13,625  
¿Eres de recursos humanos?  
Cielos, Toddie, relájate.

942

01:32:14,416 --> 01:32:16,500  
Vamos a equilibrar las cosas.

943

01:32:18,125 --> 01:32:20,625  
Bien, muy bien.

944

01:32:21,750 --> 01:32:23,291  
Yo creo en ti.

945

01:32:23,416 --> 01:32:25,416  
Harás como John Henry, ¿sí?

946

01:32:25,500 --> 01:32:26,458  
Anda.

947

01:32:26,583 --> 01:32:28,375  
¡Vamos, ya!

948

01:32:28,458 --> 01:32:31,125  
¡Vamos! ¡Sí!

949

01:32:33,958 --> 01:32:37,041  
Bien, para el otro lado.  
¡Regresa! ¡Con fuerza!

950

01:32:37,208 --> 01:32:38,291  
¡Sí, viejo!

951

01:32:39,125 --> 01:32:40,333  
Toma aire.

952

01:32:43,291 --> 01:32:44,291  
¡Sí!

953

01:32:45,791 --> 01:32:47,333  
Todd, ¿quién es este tipo?

954

01:32:47,833 --> 01:32:48,750  
¿Qué hizo?

955

01:32:50,541 --> 01:32:53,583  
Bueno, es una larga historia.

956

01:32:53,958 --> 01:32:54,833  
Sí.

957

01:32:55,291 --> 01:32:56,375  
Es una rata.

958

01:32:58,583 --> 01:33:00,000  
No necesitas saber más.

959

01:33:33,125 --> 01:33:35,125  
- Oigan...  
- Bueno, chicos.

960

01:33:35,208 --> 01:33:36,708  
¿Bailamos o qué?

961

01:33:36,791 --> 01:33:39,291  
Pagaron hasta las tres  
y son más de las cinco.

962

01:33:39,458 --> 01:33:41,958  
Vamos, yo aguanto otra hora.  
Ellos también.

963

01:33:42,708 --> 01:33:43,916  
Oye, ¿adónde vas?

964

01:33:44,791 --> 01:33:46,708  
- Vamos...  
- ¡Wanda!

965

01:33:48,375 --> 01:33:51,708  
¡Oye, Wanda!

966

01:33:51,875 --> 01:33:55,083  
¡Wanda!

967

01:33:55,375 --> 01:33:58,333  
¿Puedes parar? Estás loco.  
Déjame en paz.

968

01:34:06,083 --> 01:34:08,916  
- Nos vemos la semana próxima.  
- En tus sueños, querido.

969

01:34:11,625 --> 01:34:14,875  
Solo quiero ir a casa,  
meterme en la cama

970

01:34:15,416 --> 01:34:17,000  
y abrazar a mi perro.

971

01:34:17,500 --> 01:34:18,833  
Estoy agotada.

972

01:34:18,916 --> 01:34:21,208  
No volveré a pisar este basurero.

973

01:34:22,541 --> 01:34:23,833  
Me duelen los pies.

974

01:34:25,041 --> 01:34:27,041  
¡Despierta, Clarence! Vámonos.

975

01:34:27,666 --> 01:34:30,583  
Mira mis zapatos, carajo.  
Sí, es un desastre.

976

01:34:30,666 --> 01:34:31,833  
Ni valió la pena.

977

01:34:32,583 --> 01:34:35,083  
Tardaré horas en quitarles el lodo.

978

01:34:36,416 --> 01:34:37,708  
¡Espérenme!

979

01:35:08,041 --> 01:35:09,625  
Le dije: "Hijo mío..."

980

01:35:10,208 --> 01:35:12,666  
La cocaína ni existía  
cuando nació Brigham Young.

981

01:35:12,750 --> 01:35:14,541  
No pasa nada, prueba un poco".

982

01:35:15,083 --> 01:35:16,625  
Vamos, ven con papá.

983

01:35:17,041 --> 01:35:19,583  
- Eso es.  
- Nunca lo devolverá.

984

01:35:19,666 --> 01:35:20,791  
Ahí va.

985

01:35:20,875 --> 01:35:23,208  
- ¡Diamante negro!  
- Adiós, cocaína.

986

01:35:23,291 --> 01:35:25,083

Todo es cocaína y mormones.

987

01:36:02,666 --> 01:36:03,583  
¿Qué pasa?

988

01:36:04,000 --> 01:36:05,208  
Necesito más dinero.

989

01:36:06,375 --> 01:36:07,208  
¿Sí?

990

01:36:08,458 --> 01:36:11,458  
La división que hicimos  
no me alcanzó del todo.

991

01:36:12,333 --> 01:36:14,666  
Agradecería que me ayudaras.

992

01:36:15,083 --> 01:36:17,666  
¿De qué habla? ¿Qué división?

993

01:36:17,750 --> 01:36:20,041  
¿Había una tercera parte?

994

01:36:20,125 --> 01:36:21,375  
¿Y se la diste a él?

995

01:36:22,291 --> 01:36:23,958  
Es una larga historia.

996

01:36:25,875 --> 01:36:27,208  
¿Qué larga historia?

997

01:36:27,291 --> 01:36:29,833  
Cuando yo me fui,  
no tenía ni una puta arma.

998

01:36:29,916 --> 01:36:31,625  
Bueno, ahora tiene una, ¿no?

999

01:36:32,208 --> 01:36:34,458



Así que cállate, yo me encargo.

1000

01:36:34,541 --> 01:36:36,541  
Neil, ¿quién diablos es este tipo?

1001

01:36:36,708 --> 01:36:38,958  
Sí, ¿cómo lo dejas entrar con...?

1002

01:36:39,041 --> 01:36:40,958  
El "cállate" va para todos.

1003

01:36:45,208 --> 01:36:46,125  
A ver,

1004

01:36:46,750 --> 01:36:49,708  
¿cómo piensas  
que saldrá esto exactamente?

1005

01:36:50,625 --> 01:36:53,333  
Es decir, somos cinco y tú eres uno.

1006

01:36:55,583 --> 01:36:57,333  
No vine a robarles.

1007

01:36:57,750 --> 01:36:58,750  
¿No?

1008

01:37:00,416 --> 01:37:01,666  
Y entonces, ¿qué?

1009

01:37:04,333 --> 01:37:05,833  
Solo necesito \$1800.

1010

01:37:06,958 --> 01:37:09,916  
Se los pido como un favor.

1011

01:37:10,041 --> 01:37:11,583  
¿Qué, como caridad?

1012

01:37:11,666 --> 01:37:15,250  
Por lo que veo, este gran idiota

ya te dio demasiado.

1013

01:37:15,333 --> 01:37:17,250  
Casey, en serio, cállate.

1014

01:37:18,666 --> 01:37:20,250  
¿Solo \$1800?

1015

01:37:21,458 --> 01:37:24,916  
¿Por qué no \$2000, un número redondo?

1016

01:37:25,000 --> 01:37:26,500  
Solo necesito \$1800.

1017

01:37:27,125 --> 01:37:30,000  
¿Y por qué el arma?  
¿Es por protección personal?

1018

01:37:31,500 --> 01:37:33,500  
Digo, ¿es una...?

1019

01:37:35,000 --> 01:37:37,583  
¿Qué es? Déjame verla, muéstrame.

1020

01:37:40,000 --> 01:37:43,083  
Dios mío, ¿es una calibre .22?

1021

01:37:43,875 --> 01:37:45,666  
¿Trajiste una calibre .22?

1022

01:37:45,833 --> 01:37:47,083  
Cielos.

1023

01:37:47,458 --> 01:37:48,916  
¿De dónde la sacaste?

1024

01:37:49,000 --> 01:37:51,000  
Creo que era de mi abuelo.

1025

01:37:51,166 --> 01:37:52,625  
Qué adorable.

1026

01:37:52,708 --> 01:37:56,291  
Tenemos latas de cerveza vacías  
por si quieres practicar tiro.

1027

01:38:00,500 --> 01:38:01,541  
\$1800...

1028

01:38:02,208 --> 01:38:03,583  
...y me iré para siempre.

1029

01:38:04,166 --> 01:38:05,458  
Así de simple.

1030

01:38:05,541 --> 01:38:09,625  
Neil, te lo juro por Dios, si le das  
un dólar más a este hijo de puta...

1031

01:38:35,708 --> 01:38:36,916  
Hace frío aquí.

1032

01:38:40,958 --> 01:38:41,958  
Bien, mira.

1033

01:38:44,375 --> 01:38:48,166  
Mi tercio está en un bolso  
en el primer cajón de ese archivador.

1034

01:38:50,583 --> 01:38:51,708  
¿Y el tuyo?

1035

01:38:54,541 --> 01:38:55,583  
En mi auto.

1036

01:38:56,416 --> 01:38:57,625  
Lo estacioné afuera.

1037

01:38:58,000 --> 01:38:59,125  
¿Qué tal esto?

1038

01:39:02,166 --> 01:39:05,458

Tu calibre .22 contra mi calibre .45.

1039

01:39:07,250 --> 01:39:08,416  
El ganador se lleva todo.

1040

01:39:08,958 --> 01:39:11,583  
- ¿Como en el lejano Oeste?  
- Sí.

1041

01:39:12,458 --> 01:39:13,875  
Como en el lejano Oeste.

1042

01:39:14,708 --> 01:39:16,250  
¿Qué? Vamos...

1043

01:39:22,916 --> 01:39:24,666  
¡Cielos, Neil!

1044

01:39:24,791 --> 01:39:27,208  
- Vamos, no quise decir...  
- Casey.

1045

01:39:27,833 --> 01:39:30,333  
Cierra la boca, carajo.

1046

01:39:32,000 --> 01:39:34,083  
- No me meteré en otra...  
- No, esperen...

1047

01:39:35,875 --> 01:39:36,916  
Mierda.

1048

01:39:41,541 --> 01:39:42,541  
¿Estás listo?

1049

01:39:45,541 --> 01:39:46,458  
Sí.

1050

01:40:54,291 --> 01:40:55,291  
No dispaes.

1051

01:40:55,833 --> 01:40:57,166  
Bien, vengan aquí.

1052  
01:40:57,291 --> 01:40:58,625  
Por favor...

1053  
01:40:58,708 --> 01:40:59,541  
¡Arriba!

1054  
01:41:03,916 --> 01:41:04,791  
Muy bien.

1055  
01:41:05,583 --> 01:41:06,791  
Denme sus licencias.

1056  
01:41:08,458 --> 01:41:10,541  
- ¡Sus licencias de conducir!  
- Sí...

1057  
01:41:17,083 --> 01:41:18,375  
Tengo hijos...

1058  
01:41:18,500 --> 01:41:20,000  
Como si me importara.

1059  
01:41:21,125 --> 01:41:22,041  
Muy bien.

1060  
01:41:22,708 --> 01:41:23,875  
Sean,

1061  
01:41:24,333 --> 01:41:25,291  
Kyle,

1062  
01:41:26,291 --> 01:41:27,291  
Colin...

1063  
01:41:27,833 --> 01:41:29,208  
Sé dónde viven.

1064  
01:41:29,958 --> 01:41:31,875

Si le hablan de mí a la policía,

1065

01:41:32,000 --> 01:41:35,333  
iré a buscarlos uno por uno, desgraciados.

1066

01:41:36,500 --> 01:41:38,375  
- ¿Entienden?  
- Sí.

1067

01:41:42,208 --> 01:41:43,041  
Vayan.

1068

01:41:43,916 --> 01:41:44,916  
¡Váyanse!

1069

01:41:51,333 --> 01:41:52,666  
Te quemas, viejo.

1070

01:43:41,666 --> 01:43:42,916  
Claro que te extraño.

1071

01:43:46,125 --> 01:43:47,041  
¿Sí?

1072

01:43:47,791 --> 01:43:48,708  
Bueno...

1073

01:43:49,208 --> 01:43:50,666  
¿Tú me extrañas?

1074

01:43:55,375 --> 01:43:56,208  
No sé.

1075

01:43:57,708 --> 01:44:00,166  
¿Cómo vas a convencerme?

1076

01:45:02,041 --> 01:45:03,541  
Sí, carajo.

1077

01:45:17,833 --> 01:45:18,708  
Gracias.

1078

01:45:19,416 --> 01:45:20,625  
Deja la jarra, ¿sí?

1079

01:45:21,166 --> 01:45:23,333  
- Lo siento, no puedo.  
- No, espera.

1080

01:45:28,083 --> 01:45:28,916  
Sí puedes.

1081

01:45:36,375 --> 01:45:38,125  
Es como estar con Sinatra.

1082

01:45:38,208 --> 01:45:39,208  
Sí, ¿no?

1083

01:45:42,000 --> 01:45:44,041  
Sin duda valoras el jugo de piña.

1084

01:45:44,625 --> 01:45:46,458  
Solo a un imbécil puede no gustarle.

1085

01:45:47,208 --> 01:45:48,291  
No le gusta, ¿no?

1086

01:45:48,958 --> 01:45:50,333  
Me da igual.

1087

01:45:51,375 --> 01:45:53,875  
Le haría bien la piña, tiene bromuro.

1088

01:45:53,958 --> 01:45:54,958  
Bromelina.

1089

01:45:55,541 --> 01:45:56,875  
Pero estuviste cerca.

1090

01:45:58,291 --> 01:46:00,083  
En realidad, no, ni cerca.

1091

01:46:00,208 --> 01:46:02,291  
¿No come eso? Debería comer algo.

1092

01:46:02,375 --> 01:46:03,875  
Sí, ya voy a comer.

1093

01:46:03,958 --> 01:46:05,458  
Debe comer, hidratarse,

1094

01:46:05,541 --> 01:46:07,541  
regular esos electrolitos  
de los que hablaba,

1095

01:46:07,625 --> 01:46:09,875  
- el sodio y todo eso.  
- Bien, sí.

1096

01:46:11,708 --> 01:46:12,541  
Sí.

1097

01:46:20,833 --> 01:46:23,416  
- ¡Está bien!  
- Estoy bien, gracias.

1098

01:46:23,541 --> 01:46:24,958  
- ¿Está bien?  
- Bien, sí.

1099

01:46:25,041 --> 01:46:26,291  
- Siéntate.  
- Bueno.

1100

01:46:42,625 --> 01:46:44,625  
¿En cuánto se venderá este lote?

1101

01:46:47,833 --> 01:46:49,208  
- Seis meses.  
- Seis...

1102

01:46:49,291 --> 01:46:50,458  
Sí, y tal vez más.



1103

01:46:50,541 --> 01:46:55,375  
¿No sabes de nadie que podría  
querer comprarlo todo?

1104

01:46:55,750 --> 01:46:58,958  
¿Alguien a quien le sobren  
1.3 millones de dólares? No.

1105

01:46:59,250 --> 01:47:00,500  
La verdad que no.

1106

01:47:06,000 --> 01:47:10,500  
Su familia recibirá cada centavo  
que le corresponde, Sr. White.

1107

01:47:11,291 --> 01:47:12,916  
Sin importar lo que tarde.

1108

01:47:19,541 --> 01:47:22,083  
- Hidrátese, en serio.  
- Sí.

1109

01:47:30,791 --> 01:47:32,375  
¿Y tú, Jesse?

1110

01:47:34,041 --> 01:47:36,250  
Después de esto, ¿qué?

1111

01:47:39,291 --> 01:47:41,333  
¿Nada? ¿Y la universidad?

1112

01:47:42,958 --> 01:47:46,458  
No, ¿qué te impide ir a la universidad?

1113

01:47:49,250 --> 01:47:51,500  
- Nada, supongo.  
- Sí, claro que nada.

1114

01:47:52,250 --> 01:47:54,166  
Si fueras a la universidad,

1115

01:47:55,333 --> 01:47:57,500  
¿qué te gustaría estudiar?

1116

01:47:58,250 --> 01:47:59,166  
¿Qué te interesa?

1117

01:48:02,166 --> 01:48:03,375  
¿Medicina deportiva?

1118

01:48:04,958 --> 01:48:06,208  
Medicina deportiva.

1119

01:48:06,583 --> 01:48:07,416  
Sí.

1120

01:48:08,708 --> 01:48:11,333  
Bueno, sí, claro. Es...

1121

01:48:11,500 --> 01:48:12,791  
- Sí.  
- Podría...

1122

01:48:13,583 --> 01:48:15,625  
O negocios.

1123

01:48:16,625 --> 01:48:18,125  
Negocios y mercadeo.

1124

01:48:19,083 --> 01:48:21,666  
Prácticamente podrías enseñarlo tú.

1125

01:48:22,000 --> 01:48:24,666  
- Bueno, sí.  
- Tienes talento para eso.

1126

01:48:25,750 --> 01:48:29,625  
Y un título en negocios  
es útil en cualquier lado.

1127

01:48:30,666 --> 01:48:31,541  
Sí.

1128

01:48:32,083 --> 01:48:34,000  
Sí, supongo que estaría bien.

1129

01:48:34,083 --> 01:48:36,041  
Sí, y podrías hacerlo.

1130

01:48:37,458 --> 01:48:38,458  
El primer paso...

1131

01:48:39,291 --> 01:48:41,750  
...sería obtener un Certificado  
de Educación General.

1132

01:48:42,666 --> 01:48:44,208  
¿Para qué necesito eso?

1133

01:48:44,583 --> 01:48:45,791  
Ya tengo mi título.

1134

01:48:49,541 --> 01:48:51,875  
Cierto, es verdad. Claro.

1135

01:48:51,958 --> 01:48:54,750  
Viejo, estaba ahí en el escenario  
cuando me lo dieron.

1136

01:48:54,833 --> 01:48:56,500  
Lo sé, se me olvidó.

1137

01:48:56,583 --> 01:48:59,500  
Ya me gradué de la secundaria, imbécil.

1138

01:48:59,583 --> 01:49:02,958  
- Y no gracias a usted...  
- No te desvíes del tema, ¿sí?

1139

01:49:03,416 --> 01:49:05,625  
El punto principal es...

1140

01:49:08,583 --> 01:49:11,625  
¿Sabes qué? Olvídalo,

no hay un punto principal.

1141

01:49:11,708 --> 01:49:14,125  
- Solo quería conversar.  
- Sí.

1142

01:49:22,416 --> 01:49:24,375  
Eres muy afortunado, ¿sabes?

1143

01:49:28,958 --> 01:49:32,500  
No tuviste que esperar toda tu vida  
para hacer algo especial.

1144

01:49:57,916 --> 01:50:02,083  
FRONTERA EE. UU. - CANADÁ  
6 KILÓMETROS

1145

01:51:27,875 --> 01:51:29,333  
Esto es Alaska.

1146

01:51:30,625 --> 01:51:32,000  
Esto es Alaska.

1147

01:51:34,750 --> 01:51:38,041  
Unos 65 kilómetros hacia allá  
y llegarás a Haines.

1148

01:51:41,375 --> 01:51:42,500  
Es tranquilo.

1149

01:51:44,125 --> 01:51:44,958  
Sí.

1150

01:51:45,500 --> 01:51:47,291  
Supuse que te vendría bien.

1151

01:51:54,083 --> 01:51:55,041  
Muy bien.

1152

01:51:55,791 --> 01:51:56,833  
¿Fecha de nacimiento?

1153

01:51:58,208 --> 01:51:59,916  
10/6/84.

1154

01:52:00,041 --> 01:52:02,041  
- ¿Apellido de tu madre?  
- Stackhouse.

1155

01:52:02,375 --> 01:52:03,458  
¿Dónde nació?

1156

01:52:03,916 --> 01:52:06,666  
Base Aérea de Kadena,  
Okinawa, Japón.

1157

01:52:06,791 --> 01:52:08,000  
Nacimiento de tu padre.

1158

01:52:08,375 --> 01:52:09,875  
7/2/51.

1159

01:52:10,333 --> 01:52:12,875  
El penúltimo trabajo de tu padre.

1160

01:52:14,375 --> 01:52:17,958  
Perito de seguros, Dairyland Insurance,  
Appleton, Wisconsin.

1161

01:52:18,041 --> 01:52:19,833  
¿Tu número de seguro social?

1162

01:52:19,916 --> 01:52:23,000  
141-18-6941.

1163

01:52:23,250 --> 01:52:24,083  
Al revés.

1164

01:52:27,000 --> 01:52:31,791  
1496-81-141.

1165

01:52:33,125 --> 01:52:34,083  
Muy bien.

1166

01:52:35,083 --> 01:52:37,500  
Se hace tarde, ya sabes adónde vas.

1167

01:52:37,583 --> 01:52:38,666  
¿Algo más?

1168

01:52:44,500 --> 01:52:45,833  
Dame un segundo.

1169

01:53:34,541 --> 01:53:35,875  
Séllala, por favor.

1170

01:53:41,500 --> 01:53:43,791  
En un mes, iré a la Ciudad de México.

1171

01:53:43,875 --> 01:53:45,750  
La enviaré desde allí.

1172

01:53:46,833 --> 01:53:49,125  
¿Quieres despedirte de alguien más?

1173

01:53:51,708 --> 01:53:54,500  
No muchos tienen la oportunidad  
de volver a empezar.

1174

01:53:55,916 --> 01:53:57,916  
Buena suerte, señor Driscoll.

1175

01:54:14,291 --> 01:54:16,208  
LA ÚLTIMA FRONTERA

1176

01:54:50,833 --> 01:54:55,041  
Estaba pensando  
en eso que dijiste sobre el universo.

1177

01:54:56,791 --> 01:54:59,041  
¿Lo de ir adonde te lleve el universo?

1178

01:54:59,750 --> 01:55:00,791  
Me gusta.

1179

01:55:01,875 --> 01:55:03,708  
Creo que es una gran filosofía.

1180

01:55:05,291 --> 01:55:08,041  
Era una metáfora, es una pésima filosofía.

1181

01:55:12,916 --> 01:55:15,666  
Fui adonde me llevaba  
el universo toda la vida.

1182

01:55:18,125 --> 01:55:20,666  
Es mejor tomar esas decisiones  
por ti mismo.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.